



G. VIJAYAVENUGOPAL

Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumā!
Temple Inscriptions,
Kāñcipuram

Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl Temple Inscriptions, Kāñcipuram

1 PATHIKA | Studies of South Asian Texts and Traditions

General Editors: Ute Hüsken and Suganya Anandakichenin

CONNA VANNAM
CEYTA PERUMĀL
TEMPLE INSCRIPTIONS,
KĀÑCIPURAM

by G. Vijayavenugopal

with photographs by N. Ramaswamy Babu
translated into English by Vigneshwaran Muralidaran



Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <https://dnb.dnb.de>.



This book is published under the Creative Commons Attribution License CC BY-SA 4.0.
The cover is subject to the Creative Commons License CC BY-ND 4.0.



Published by Heidelberg Asian Studies Publishing (HASP), 2026

Heidelberg University / Heidelberg University Library
Heidelberg Asian Studies Publishing (HASP)
Grabengasse 1, 69117 Heidelberg, Germany
<https://hasp.ub.uni-heidelberg.de>
e-mail: ub@ub.uni-heidelberg.de

The electronic open access version of this work is permanently available on the website of Heidelberg Asian Studies Publishing:
<https://hasp.ub.uni-heidelberg.de>
urn: [urn:nbn:de:bsz:16-hasp-1739-2](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:16-hasp-1739-2)
doi: <https://doi.org/10.11588/hasp.1739>

Text © 2026, G. Vijayavenugopal

Layout: Quoc-Bao Do

Cover illustration: Inscription in the Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ Temple,
photo by N. Ramaswamy Babu

ISBN 978-3-98887-045-2 (Hardcover)
ISBN 978-3-98887-046-9 (PDF)

Dedication

To the memory of “Babu” N. Ramaswamy (11.5.1961-18.12.2025)

Sadly, N. Ramaswamy (widely known as “Babu”) did not live to see this volume in print, as he suddenly passed away on 18.12.2025. Babu’s absence is deeply felt, but we are grateful for all we shared with him. A serene and positive mind, a kind heart, and a generous spirit – Babu held a place in the heart of everyone who met and worked with him. His insights were invaluable, gained through interest, passion, and hard work. Babu was always ready to go the extra mile to reach a hard-to-reach site or to work beyond dusk to document a crucial inscription. With Babu around, everything felt possible. This book stands as a testament to his extraordinary dedication, a reminder of the impact Babu had on our lives and work.

Contents

Preface.....	ix
Introduction to the Edition.....	xiii
Newly identified inscriptions	xiii
Village name	xiv
Designations for the area of the temple in Kanchipuram/the name of the temple.....	xv
The term <i>aṇai</i> (“dam”/ “bed”) in relation to the place name or river.....	xv
The name of the deity	xvi
Donations given to the temple	xvi
New insights gained through the inscriptions	xxii
Identification of new inscriptions and those that have already been listed in ARE 1921.....	xxiii
Transcription conventions	xxiii

Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ Temple Inscriptions

1. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagr̥ha</i> , on the northern wall	3
2. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagr̥ha</i> , on the northern wall	7
3. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , northern, western, and eastern wall bases, on the <i>jagati</i>	10
4. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , southern <i>mahāmaṇḍapa</i> wall base, and <i>jagati</i>	13
5. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , northern wall base on the <i>jagati</i>	14
6. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagr̥ha</i> , eastern wall base	17
7. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , northern side of the temple wall, <i>mahāmaṇḍapa</i>	19
8. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagr̥ha</i> , southern wall base	20
9. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, on the floor, at the center of the Gopura entrance	23
10. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , south side, <i>mahāmaṇḍapa</i> wall base, on the <i>jagati</i>	24
11. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagr̥ha</i> , south, pillar.....	25
12. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , on the southern wall.....	26

13. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , on the southern wall.....	27
14. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, outer <i>prākāra</i> , on the southern wall.....	29
15. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, Gopura, northern wall (towards the temple, surrounding the niche)	33
16. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, Gopura, southern wall, right side at entry.....	38
17. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, on the wall, northern side of the Gopura, left side at entry	43
18. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, on the wall, northern side of the Gopura (left side after crossing the center of the Gopura), continues on the southern side of the Gopura (right side after crossing the center of the Gopura) 48	
19. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, <i>prākāra</i> around the <i>garbhagrha</i> , on the southern side of the <i>garbhagrha</i> , on the <i>atittānam</i>	56
20. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, inner walls of the Gopura, on the northern side (to the left at entry).....	59
21. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, the inner walls of the Gopura, the southern side of the Gopura (to the right at entry)	64
22. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, on the wall in the Gopura, on the northern side (left at entry), on the corner stones, close to the street	68
23. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, in the <i>mahāmaṇḍapa</i> , on the left side of the entrance to the <i>ardhamāṇḍapa</i>	70
24. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, on the western wall base of the temple, to the right of the temple entrance	73
25. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, in the middle section of the Gopura, on the southern side (right at entry), to the left and bottom of the inner wall	75
26. Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ temple, in the center of the temple's <i>mahāmaṇḍapa</i> , on the floor	81
Index of select technical terms	83
Bibliography	85

Preface



Prof. Vijayavenugopal and Ramaswamy Babu inspecting and documenting inscription No. 26 in the Yathoktakārī temple © Ute Hüsken

Being an ancient temple mentioned in some of the earliest Tamil poems, *Tiruvekkā* (Yathoktakārī, *Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ*¹ Kōyil) holds significant importance within Kanchipuram. Notable for its association with Tirumaḷicai Āḷvār, this place is regarded as a *divya-deśa* ('divine land') and is today an important Śrīvaiṣṇava pilgrimage centre. The inscriptions in this temple, although mostly concerned with land grants and donations, also contain important information for reconstructing the premodern history of Vaiṣṇava Kanchipuram. For example, ARE 21/1921 (inscription No. 1 in this volume) records the name of the main deity as Ananta Nārāyaṇa Parama Svāmi, offering us a glimpse into the evolution of the deity's names, alongside the various epithets used by the Āḷvārs and the Sthalapurāṇa-influenced "Yathoktakārī" or "Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ" of the Śrīvaiṣṇavas. Early inscriptions at this site, such as ARE 23/1921 (inscription No. 2 in this volume) and ARE 22/1921 (inscription No. 6 in this volume), refer to the deity as 'Tiruvekkā Aṇai Kiṭantaruḷiṇa Parama Svāmi' and 'Ananta Nārāyaṇa Svāmi', focusing on the deity's reclining posture, but without specifying that he reclines on his left side or alluding to his link with the Āḷvārs or with the later stories linked to them, such as Tirumaḷicai Āḷvār and his disciple Kaṇikkaṇṇaṇ (see Muralidaran 2026 and Narayanan 2026). Similarly, ARE 21/1921 (ca. 10th century; inscription No. 1 in this volume) names several Brahmin donors to the temple – Māṇikka

1 Perumāḷ ("great person, god") is a Tamil name for Viṣṇu-Nārāyaṇa widely used in the context of temples and in everyday usage. A translation of the Sanskrit "Yathoktakārī", *coṇṇa vaṇṇam ceyta perumāḷ* ("The God Who Does as He Is Told") is the name given to the deity in the Tiruvekkā temple based on the narratives in the Sthalapurāṇa texts. For more information on this topic, see Buchholz 2026.

Caṇmaṇ (= Śarman), Kanaka Caṇmaṇ, Paṭṭa (= Bhaṭṭa, ‘priest’) Cimmaṇ, and Nārāyaṇa Bhaṭṭaṇ – who were possibly Vaiṣṇavas, but perhaps not Śrīvaiṣṇavas. The 10th inscription in this volume (dated to the 12th century) indicates that the temple was administered by followers of the “Āḷvār”, which is here likely a reference to the main deity rather than the saint-poets. This raises further questions: Who were these followers? The 11th inscription (12th century?) mentions that “Āryan Kōvinda (Kōviṅca) Paṭṭaṇ” donated a few pillars. Could this be Rāmānuja’s cousin Empār, born as Govinda Bhaṭṭa in the nearby Madhuramangalam? Or does the name indicate that Śrīvaiṣṇavas were beginning to make their presence felt at this temple? Questions abound. The 14th-century ARE 27/1921 (inscription No. 12 in this volume) records a Śrī Parakāla Nampī, clearly a Śrīvaiṣṇava name, perhaps heralding the appearance of unmistakably Śrīvaiṣṇava names in later inscriptions. This and further inscriptions in the Yathoktakārī temple thus map the growing influence of the Śrīvaiṣṇavas. Their thorough study would be a valuable contribution to the history of Vaiṣṇavism in Tamil Nadu, especially in what is known as the Pallava region.

One might have supposed that the large corpus of pre-modern epigraphs of such an important site would all have been long ago edited and translated, but as it turns out, many of them have not even been documented and transcribed. For all its importance and antiquity, of the 26 inscriptions of its corpus, 14 were noticed in a report of the Archeological Survey of India of 1921, but none had been published. Fortunately, thanks to a collaboration with the ERC DHARMA (n°809994) project (in which the EFEO is a partner institution, and which collaborated with the project “Hindu Temple Legends in South India” [HTL], funded through the Academies Programme of the Union of the German Academies of Sciences and Humanities), and thanks to the tenacity of N. Ramaswamy Babu and G. Vijayavenugopal, permissions for photography were obtained from Nallappa Srinath, trustee of the Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāl temple in Kanchipuram. N. Ramaswamy Babu, head of the photography department at EFEO, has meticulously taken photographs of the inscriptions so that the corpus was published locally in 2024 in Tamil as

Vicayavēṇukōpāl, Kō. *Kāñcīpuram Coṇṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāl Kōyil Kalvetṭukkāl*, published by Śrī Kōmaḷavalli Nāyikā Sameta Śrī Yatōktakārī Perumāl Tirukkōyil Trustees in collaboration with EFEO Pondicherry, under the DHARMA Project, Kanchipuram.

The present book is the English translation of this locally available Tamil publication, enriched by numerous photographs of the inscriptions and their locations. The Tamil text has been translated into English by Vigneshwaran Muralidaran. Occasional explanatory footnotes have been added and editorial decisions regarding the transcription of Tamil and Sanskrit terms, names, and titles have been taken by the series editors, Suganya

Anandakichenin and Ute Hüsken. Most importantly, this publication was made possible only through the kind cooperation of the trustee of the Yathoktakārī temple, Nallappa Srinath, who generously gave the permission for the documentation of the inscriptions and assisted in the documentation whenever necessary. To repeat what G. Vijayavenugopal aptly stated in the preface to *Kāñcipuram Conṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ Kōyil Kalvetṭukkal*:

If more temple trustees, like Mr. Nallappa Srinath, come forward to assist, numerous inscriptions will come to light. Such fundamental data will greatly help reconstruct the history of Tamil Nadu.

Not only that – the publication of these inscriptions can also greatly help to create an awareness among the local population about the important cultural heritage that the temples represent.

The editors gratefully acknowledge the financial contribution by the Academies Programme which facilitated the publication of this volume in the context of the project “Hindu Temple Legends in South India” (<https://www.hadw-bw.de/forschung/forschungsstelle/hinduistische-tempellegenden-suedindien>). The editors are grateful for the meticulous work of Dr. Quoc-Bao Do, who prepared the book for publication.

Suganya Anandakichenin and Ute Hüsken

Introduction to the Edition

In 1921, the officials of the Archaeological Survey of India documented fourteen inscriptions from this temple and published a table listing their locations inside the temple, the rulers who commissioned them, their periods, and summaries of the inscriptional content. However, it is worth noting here that the full texts of these inscriptions have not yet been published. During my field research at this temple, I found that the inscription numbered ARE 27/1921, belonging to the Vijayanagara king Kampaṇṇa Uṭaiyār (Śaka year 1289 / Common Era 1367; inscription No. 12 in this volume) is no longer found anywhere in the temple. According to the *Annual Report*, this inscription recorded that the king, while seated in the Jānakī Maṇḍapa, conferred the title “*karuṇākara tācan*” (Karuṇākara Dāsan) upon a person named Sri Parakāla Nampī, along with several privileges, and also granted him a house to reside in.

Newly identified inscriptions

During my investigation of the inscriptions found at this temple, the following twelve new inscriptions were identified:

Inscriptions 3 and 4: Outer temple *prākāra* (circumambulatory corridor)², northern, western, and eastern wall bases, and southern *mahāmaṇḍapa* (great hall), *atittānam* (wall base), and *jagati* (plinth): Portions of inscriptions from the 7th regnal year of Cōḷa king Rājendra II.

Inscription 5: Outer temple *prākāra*, northern wall base, on the *jagati*: Portions of inscriptions from the reign of Cōḷa king Vīrarājendra.

Inscription 10: Outer temple *prākāra*, south side, *mahāmaṇḍapa* wall base, on the *jagati*: Cōḷa inscription from the 12th century CE.

Inscription 7: North side of the outer wall of the temple building, *mahāmaṇḍapa*: An inscription from the 40th regnal year of Cōḷa king Kulottuṅga I.

Inscription 9: On the floor, adjacent to the horizontal stone at the center of the Gopura entrance: Part of a *prasasti* (eulogy) of Cōḷa king Kulottuṅga III.

Inscription 11: A bas-relief sculpture in a damaged condition can be seen on the back side of the inscription number 11, on a pillar of the *prākāra* (circumambulatory corridor) around the *garbhagr̥ha* (sanctum sanctorum). This may represent the figure of Kōviṅca Paṭṭaṇ (Govinda Bhaṭṭaṇ), who donated this pillar.

2 In this publication, translations of Sanskrit or Tamil words will be given at the first instance. For further reference, a selection of the relevant terms is given in the Index of select technical terms before the Bibliography.

Inscription 14: In the second *prākāra*, on the southern wall, there is an inscription from the year 1559 CE belonging to the Vijayanagara king Catāciva Mahārāyar (Sadāśiva Mahārāja).

Inscription 23: In the *mahāmaṇḍapa*, on the left-side wall at the entrance to the *ardhamanḍapa* ('half-hall', entrance porch), there is an inscription from the 16th century CE of a Vijayanagara king.

Inscription 24: On the western *atiṭṭānam* of the temple, to the right of the temple entrance, there is an inscription from the 16th century CE belonging to the Vijayanagara king Vēṅkaṭapati Makārāyar (Vēṅkaṭapati Mahārāja).

Inscription 25: In the middle section of the Gopura, on the southern side (right at entry), to the left and bottom of the inner wall, on a slab stone, there is an inscription from the Vijayanagara period, dated to the 16th century CE.

Inscription 26: In the center of the temple's *mahāmaṇḍapa*, there is an inscription on the floor from the 19th century CE.

Based on the above information, it is evident that, except for one, the remaining 25 inscriptions found in the temple belong to two royal dynasties, the Cōla and Vijayanagara kings. Among the Cōla kings, the inscriptions of Rājendra II, Vīrarājendra, Kulottuṅga I, and Kulottuṅga III are incomplete. Portions of these inscriptions are now buried in the ground. Among the Vijayanagara kings' inscriptions, two inscriptions are from the year Śaka 1504 / 1582 CE (inscriptions 16 and 17), and two inscriptions are from the year Śaka 1506 / 1584 CE (inscriptions 18 and 19), documenting two donations made during the years *cittirapānu*, and *tāraṇa*. Further detailed research on these is necessary.

There is no mention in the *Annual Report* regarding the connections between the inscriptions found at the Gopura entrance. In this edition, related inscriptions have been identified and transcribed accordingly (inscription number 18).

However, inscription number 25 (also in the Gopura entrance) appears separately, without details of the king or other relevant information. Since this inscription could not be linked to any other inscription, it has been recorded individually.

Based on the information found in the inscriptions, we can observe details such as the village name, temple name, deity name, temple administrators, donations made, festivals, offerings, and other relevant information. These will be given and analyzed below. The numbers in parentheses refer to the inscription numbers in this publication.

Village name

kaccip pēṭṭu (1)

In the first inscription, the name *kaccip pēṭṭu tiru vekkā* is mentioned (line 8). Therefore, we should consider the village name as *kaccip pēṭṭu*. This raises the question of whether *vekkā* is the village name or the temple name. Additionally, *vekkā* is also noted as the name

of a river in the same inscription. Thus, it appears that *vekkā* functions as the name of a place, the temple, and a river according to the first inscription. In any case, the name *kaccip pēṭṭu* is confirmed as the village name in the inscriptions from the reign of Parāntaka I (circa 944 CE).

kāñcipuram

Except for the first inscription, the name *kāñcipuram* is consistently mentioned in the other inscriptions. Rather than simply identifying the name of a settlement, the inscriptions typically indicate the broader administrative divisions to which a settlement belongs. Following this convention, the settlement of *kāñcipuram* is identified as a *nakaram* (a mercantile city) within *eyir kōṭṭam* (a smaller administrative division) of *jayaṅ koṇṭa cōla maṅṭalam* (a larger administrative division) (2). The term *nakaram* generally refers to a place inhabited by merchants. Similarly, terms like *puram*, *perun teru*, *teru*, and *nikamam* also denote commercial centers. Since Kanchipuram served as a significant trading hub, it is also referred to as a *mānakaram* (a big mercantile city) (2).

Kāñcipuram, earlier identified as a settlement in the *eyir kōṭṭam* of the *jayaṅ koṇṭa cōla maṅṭalam*, is later identified, during the reign of the Vijayanagara kings, as a *nakaram* (a city) in the *ūrruk kāṭṭuk kōṭṭam* of the *cantirakiri rājjam* within the *cōla maṅṭalam* (14). It is also referred to as a trading town in the *virpēṭṭu nātu* of *ūrruk kāṭṭuk kōṭṭam* of the *jayaṅ koṇṭa cōla maṅṭalam* (15; 16; 18; 20; 21).

Designations for the area of the temple in Kanchipuram/the name of the temple

tiru vekkā- area/temple (1; 3)

tiru vekā (14; 15; 16; 19; 20; 21)

tiru vel kā (16; 18)

tiru vel kōyil (18)

tiru ve+³kā (4; 5)

The term *aṅai* (“dam”/ “bed”) in relation to the place name or river

The following toponyms are given in the inscriptions:

tiru vekkā vaṅaik kiṭantarūḷina ananta (nārāyaṅa) parama svāmi (1 [4x], 19)

tiru vekkā vaṅaik kiṭan tarūḷina (parama) svāmi (2 [3x])

tiru vekkā (ve+kā) ālvār (3, 4, 10)

tiru vekā nayiṅār (14 [2x], 15, 16, 18, 20, 21)

tiru velkā nayiṅār (16, 18, 19, 24)

3 + can be read either as ‘k’ or ‘k̄’ here and below.

In the notes in ARE 21/1921 (our inscription No.1), it is incorrectly stated that Perumāl (= Viṣṇu-Nārāyaṇa) lay close to the river like a dam (*aṇai pōla*) in the sanctum of Tiruvekkā. Such a story does not exist in the Ālvār tradition. In the Ālvār hymns and later literary works, the term *aṇai* refers only to a bed, often associated with a serpent (*pāmpu*). The idea that *tiruvekkā* refers to a river is also not correct. The ancient term *kā* is understood to mean “grove” or “garden”. Therefore, *tiruvekkā* should be interpreted as referring to a likeable/beautiful grove or garden.⁴ In ancient Tamil, this is referred to as *tiruvekkā*. Moreover, stating that the Lord (*perumān*) who reclined on the milk ocean, lay on the river causes some confusion. However, the phrase *ārriṭaik kiṭantān*⁵ is also worth considering for comparison here.

The name of the deity

The name of the deity, *conna vaṇṇam ceyta perumāḷ*, which is widely known today, appears for the first time in the inscription of a Vijayanagara king in 1526 CE (Śaka year 1448; see inscription No. 13). This name is neither used in the verses of the Ālvārs⁶ nor in earlier inscriptions. Similarly, it is noteworthy that the name *yathoktakāri* or its Tamil equivalent is not mentioned at all in the temple’s inscriptions. The following names of the deity are used:

- tiru vekkā vaṇaik kiṭantarulīna parama svāmi* (1; 2)
- tiru vekkā vaṇaik kiṭantarulīya svāmi* (2)
- tiru velkā vaṇaik kiṭantarulīya aṇanta nārāyaṇa parama svāmi* (19)
- tiru vekkā ālvār* (3; 4)
- aṇanta nārāyaṇa parama svāmi* (1)
- aṇanta nārāyaṇa svāmi* (6)
- tiru ve+kā ālvār* (10)
- tiru vekā nayinār* (14; 15; 16; 18; 20; 21)
- tiru velkā nayinār~tiru vekā nayinār* (16; 18; 19; 24)
- conna vaṇṇam ceyta perumāḷ* (13; 15; 17; 23)

Donations given to the temple

During the reign of Cōla king Parāntakaṇ (Parāntaka I; CE 944), some Brahmins from the village of Kaṇṇa Maṅkalam (Kaṇṇamaṅgalam) in the *Eyil Nāṭu* (Eyil Nadu) sold their

4 In other inscriptions in this temple, we also find references to “Tiru Vekkā” and “Tiru Vel Kā” (see above).

5 *Ārriṭaik kiṭappatōr aintalai aravē* (referring to the serpent in the island of Śrīraṅgam) from Tiruvaraṅka Kalampakam.

6 See Anandakichenin 2026 (Table 2. Vekkā-related contents in the Ālvār verses).

lands for 360 *kalañcu* (*kalañju*)⁷ of gold and donated them to Aṇanta Nārāyaṇap Parama Svāmi (Ananta Nārāyaṇa Parama Svāmi) (see inscription 1).

Similarly, during the reign of Cōla king Rājendra II (CE 1032), some merchants, including Brahmins, donated land as a *devadāna* (temple endowment) (see inscription 2).

During the reign of Cōla king Rājendra II, Vānavaṇ Mātēviyār, a relative of a senior official Kāṭuveṭṭikaḷ Nīlaṇ Kuṭi Tāṅkiyār, offered pearls and a yellow silk garment embroidered with gold flowers to Tiru Vekkā Ālvār (see inscription 3).

In the same period, the *sabhā* (assembly) members of Rājarājac Caturvēti Maṅkalam (Rājarāja Caturvedi Maṅgalam) made a donation of 100 gold coins to Tiru Vekkā Ālvār (see inscription 4). Again, during the reign of Cōla king Vīra Rācēntiraṇ (Vīra Rājendra), between 1063 and 1070, land was donated (see inscription 4).

In the reign of Cōla king Kulōttuṅkaṇ (Kulottuṅga I; CE 1076), houses were granted to the Cōla princes Māṇaṅkāttāṇ and Amutaṭuvāṇ, who had defeated the Cēras, for performing certain rituals and lighting lamps for Kāñcipuram Aṇanta Nārāyaṇa Svāmi (Ananta Nārāyaṇa Svāmi at Kanchipuram) (see inscription 6).



Fig. 01: Sculptures of Kulottuṅga III and his wife on the Northern wall of the *garbhagr̥ha*;
© N. Ramaswamy Babu.

During the reign of Cōla king Kulōttuṅkaṇ (Kulottuṅga) III, in the year 1198 CE, an official named Āḷkoṇṭa Cētirāyaṇ from Karitaṭuttūr, also known as Hasti Nivāraṇac Caturvēti Maṅkalam (Hasti Nivāraṇa Caturvedi Maṅgalam), combined several lands and donated them as an *agrahāra* (Brahmin settlement) to 42 Brahmins (see inscription 8). It is

⁷ 'A weight equal in modern times to 1/6 oz. troy' (*Madras Tamil Lexicon*).

noteworthy that above the starting section of this inscription, sculptures of Kulottuṅga III and his wife can be seen in the Maṇḍapa (see Fig. 01).

In the later Cōla period, around the 12th century CE, Āryaṇ Kōviṅca Paṭṭaṇ (Āryaṇ Govinda Bhaṭṭaṇ) erected pillars in the Maṇḍapa surrounding the temple sanctum (see inscription 11). The etching on the back side of this pillar might depict the donor (see Fig. 02).



Fig. 02: Etching of Āryaṇ Govinda Bhaṭṭaṇ (*āryaṇ kōviṅca paṭṭaṇ*) (?) on a pillar in the *prākāra* surrounding the temple sanctum; © N. Ramaswamy Babu.

During the reign of king Kampaṇṇa Uṭaiyār of the Vijayanagar Empire in 1526 CE, a man named Maṇṭalam (Maṇḍalam), son of Naṭātūr Caratūtārācar from the village of Kaṇṇan tāṅkal, donated a tank and built a temple for Hanumān on the banks of the tank, gave 25 coins for lighting lamps in the temple and set up a shed for suppling water to travelers (see inscription 13; see Fig. 03 and Fig. 04).



Fig. 03: Raṅgasvāmi kuḷam; © HTL / Ute Hüsken.



Fig. 04: Cañcīvi Rāyar Aṇumāṇ Sanniti Vākana Maṇṭapam; © HTL / Mohan Ramesh.

In the reign of king Catāciva Makārāyar (Sadāsīva Mahārāja) of Vijayanagar in 1559 CE, the temple trustees of the Perumāl temple allocated land to Śrīperumpūtūr Etirācar.⁸ From the revenue generated from this land, they organized offerings like *amutupaṭi* (rice offering), *tiruppaṇiyāram* (sacred cake offering), *appam* (sweet pancake), and *pānakam* (sweet drink) during the festival days of *tiru vāṇit tirunāl* and *mūṇṇrān tirunāl*, as well as when the deity descended during the *tirup pāṭi vēṭṭai* (see inscription 14).

During the reign of the Vijayanagara king Srīraṅka Tēva Makārāyar (Śrīraṅga Deva Mahārāja; in 1578 CE), the trustees of the Perumāl temple and Eṭṭūr Kumāra Tāttācāriyar, who managed the temple's affairs (as *srīkāryam*), allocated revenue from the village of Puliyūr (*puliyūr eṇṇa kirāmattiṅ varuvāyai*) to Eṭṭūr Tirumala Kumāra Tāttācāriyar Ayyā, who was from the lineage of Parama Aṅkuca Parivirājakācāriya Upaiya Vētāntācāriya Tiruviṭantai Periya Tirumalai Nampī Rāmānuciya and the son of Yajuccākōparāyan Ayyā Ayyāṅkār. With this revenue, they made provisions for the daily routine services in the temple and during Perumāl's swing festival (*perumāl tiruvūñcal tirunāl*). They arranged for offerings such as *tōcai* and *vaṭai* (dosai and vadai) to be made during

8 Sri Perum pūtūr is the birth place of Rāmānuja, and Yatirāja (Etirācar, 'king among ascetics') is one of his titles. *Etirāciya* (= Yatirājiya) might be a reference to the Jīyar from the town's *maṭha* ('monastery'), a spelling mistake whose correct version might have been either *etirāca cīyar* (= Yatirāja Jīyar) or simply *etirācar* (= Yatirāja). Note that there still exists a Yatirāja Maṭha in this town, and its head is known as "Yatirāja Jīyar".

the auspicious time in the evening, as well as for fruits to be presented during Perumāḷ's *tirumañcaṇam* (sacred bath) (see inscription 15).

In 1582 CE, in the presence of Eṭṭūr Tirumalaik Kumāra Tāttācāriyar, who was responsible for temple management as *srīkāriyam*, Aḷakiyaciṅkar⁹ made a *tarma cācaṇam* (*dbarmasāsana*, charitable endowment) to Kumāra Tāttācāriyar Ayyaṅ (Kumāra Tāttācārya Ayyaṅ), the son of Ayyā Vayyaṅkār (Ayyā Ayyaṅgar) of the Tirumalai Nampi lineage (*tirumalai nampi tiruvamcattu*). He divided a piece of land located to the west of the temple, which was of no further use to him, into 34 house plots and made this charitable endowment (see inscription 16).

During the reign of the Vijayanagara king Srīraṅka Tēva Makārāyar (Śrīraṅga Deva Mahārāja), Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tāttācārya, son of Ayyavayyaṅkār (Ayya Ayyaṅgar) from the lineage of Periya Tirumalai Nampi (*periya tirumalai nampi vamcattu*), donated 33 house plots on the Perumāḷ temple street (*perumāḷ kōyil tiru vīti*) to Śrīvaiṣṇavas from various gotras. This area was established as an Agraharam (*akkirakāra*; Brahmin settlement) named Cuntarāccāriyarpuram (Sundarācāriyarpuram). The details of the land-owners and the plot numbers are extensively described in the stone inscription. Along with this, he also granted the village of Vāraṇavāci (Vāraṇavāsi), and using the revenue from this village, he made arrangements to provide 1 *kalam*, five *kurun̄i*¹⁰ of rice daily for the preparation of seventeen sacred offerings for the deity (Perumāḷ). Additionally, he arranged for each *tirumāḷikai* (house)¹¹ in the Agraharam to receive 4 *nāl̄i*¹² of *piracātam* (*prasādam*, remnants of food presented to a deity) from the temple (see inscription 17).

During the reign of the Vijayanagara king Srīraṅka Tēva Makārāyar (Śrīraṅga Deva Mahārāja; in 1584 CE), the trustees of the Perumāḷ temple (*perumāḷ kōyil paṅṭārattār*), in the presence of Eṭṭūr Kumāra Tāttācāriyar responsible for the Perumāḷ temple's administration (*srīkāriyam*), made land donations to Tirumāliruñcōlai Ayyaṅkār (Tirumāliruñjōlai Ayyaṅgar), who was the son of Aḷakiyaciṅkar and Yagnachagopayarāṇa Eṭṭūr Tirumalai Kumpakōṇam Tāttācāriyar Ayyavayyaṅkār (Aḷagiya Siṅgar and Yagnacha-

9 It is not clear who this Aḷakiyaciṅkar ('beautiful lion' is). Usually a name of Narasiṃha, this is also the title born by the Jiyars of the Ahobila Maṭha. However, nothing in the context here allows us to know the exact identity of this person. The 20th inscription indicates that Aḷakiyaciṅkar could be a title, but nothing more at this point.

10 The *Madras Tamil Lexicon* simply defines *kalam* as 'A measure of capacity' and *kurun̄i* as "A grain measure = 1 *marakkāl* or 8 measures".

11 In the Śrīvaiṣṇava context, the term *tirumāḷikai* refers both to a literal building—a sanctified residence associated with an Ācārya or a temple—and figuratively to a spiritual lineage or household (*paramparā*) of an Ācāryapuruṣa. This is particularly true in the case of *simhāsanaḍhipatis*, the lay Śrīvaiṣṇava Brahmin preceptors belonging to the 74 *simhāsanas* (literally, 'throne'; preceptorial lineages) supposedly established by Rāmānuja for the propagation of doctrinal knowledge, its instruction, and initiation.

12 When understood as a measuring unit, the *Madras Tamil Lexicon* defines it as "A measure of capacity, one measure = 8 ollocks" and "one fourth of a measure".

gopayar Eṭṭūr Tirumalai Kumbakonam Tātācharya Ayyavayyāngar). The donation was made for the purpose of offering food items like *appam* and *tirup paṇiyāram* (special dishes) to the deity Perumāḷ. For this, a sum of 1,500 coins was received. This money should be used for the temple offerings, temple repairs, and temple expenses. The duties that Ayyaṅkār must perform include: conducting the ceremonial bath (*alaṅkāra tirumaṅcanam*) and procession (*tiru vītiyum eluntaruḷ*) on seven days each month – on the first day of the month, new moon day (*amāvācai*), two days with the Hastam star, and the day of the Anuradha star. Additionally, Ayyaṅkār was responsible for carrying the deity to the temple Maṅḍapa and serving food offerings (*amutu*) to the deity in the *tiru maṅṭapatti*, preparing and offering *appam* and *paṇiyāram*, and distributing the offerings in the *sannidhi* (*caṅṅati*) and temple Maṅḍapa (see inscription 18).

During the reign of the Vijayanagara king Srīraṅka Tēva Makārāyar (Śrīraṅga Deva Mahārāja; in 1584 CE), in the presence of Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tāttācāriyar, who managed the temple's affairs (*srikāriyam*), Kulacēkaraṅ Tirumalai Nampi, known as *Ejñāccākōpaya Tāttācāriya* (Yajñachakopa Tāttācāriya), offered a village he had received from king Srīraṅka Tēva Makārāyar (Śrīraṅga Deva Mahārāja) as a donation. The village, originally called Cālamaṅkalam Kumpaṅcēri (Sālamaṅgalam Kumpaṅcēri) found in the Tīttampākkam Cīmai (Tīttampākkam Sīmai) of Kōṇāti region (*kōṇāti nāṭṭu*) in the Ceṅkāṭṭuk Kōṭṭam (Seṅgāṭṭu Kōṭṭam), was renamed Sutarāccāriyarpuram (Sundarācāriyarpuram) and divided into 64 shares, which were allocated to Śrīvaiṣṇavas (*srīvaiṣṇavar*) like Kulacēkaraṅ Tirumalai Nampi, who resided in the Tiru Vekkā Perumāḷ temple (*tiru vekkā perumāḷ kōyil*) (see inscription 19).

During the reign of the Vijayanagara king Veṅkaṭapati Mahārāja (*veṅkaṭapati makārāyar*; in 1586 CE), in the presence of Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātācāriyar, who managed the temple's affairs (*srikāriyam*), Tirumalai Kumpakōṇam Tāttācāriya Ayyā Vayyaṅkār (Tirumalai Kumbakoṇam Tātācāriya Ayyā Ayyaṅgār), who was the Aḷakiyaciṅkar (Aḷagiya Singar) received a sum of 1,500 coins from his son Tirumāliruṅcōlai Ayyaṅkār (Tirumāliruṅcōlai Ayyaṅgār). This money was designated for conducting the *tirup palli oṭat tiru nāl* (Tiruppalli Odat-tirunāl, float festival, also known as *teppat tiruvilā*) and the *tērttiruvilā* (chariot festival). Additionally, it was authorized to prepare various food offerings such as *akkāra aṭicil* (*akkāra adisil*; a sweet dish), mangoes, jackfruit, and bananas to the deity Perumāḷ and to distribute these offerings in the assembly (*sabhā*) (see inscription 20).

During the reign of the Vijayanagara king Veṅkaṭapati Makārāyar (Veṅkaṭapati Mahārāja; in 1587 CE), in the presence of Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātācāriyar, who managed the temple's affairs (*srikāriyam*), Tirumalai Kumpakōṇam Tāttācāriyar Ayyā Vayyaṅkār (Tirumalai Kumbakoṇam Tātācāriya Ayyā Ayyaṅgār) granted his son Tiru Māliruṅcōlai Ayyaṅkār (Tirumāliruṅcōlai Ayyaṅgār) land rich with wells and trees as a charitable endowment (*upakṣaya tarma cācaṅam*). Tiru Māliruṅcōlai Ayyaṅgār was allowed to enjoy the revenue from this land and was tasked with organizing the *kōṭait tirunāl* (sum-

- 8) Before the time of the Vijayanagara king, individuals known as Ālvār Kaṇmikaḷ¹³ were involved in temple administration (inscription 10). During the reign of the Vijayanagara king, temple treasurers and those in charge of the sacred duties (*sṛīkā-riyam*) managed the administration.
- 9) Twice two inscriptions in a single year (16 and 17; 18 and 19), and a total of six inscriptions over five years (16–21), can be found in this temple. These need to be studied further.

Identification of new inscriptions and those that have already been listed in ARE 1921

Inscription 1 = ARE 21/1921
 Inscription 2 = ARE 23/1921
 Inscription 3 = New
 Inscription 4 = New
 Inscription 5 = New
 Inscription 6 = ARE 22/1921
 Inscription 7 = New
 Inscription 8 = ARE 24/1921
 Inscription 9 = New
 Inscription 10 = New
 Inscription 11 = New
 Inscription 12 = ARE 27/1921
 Inscription 13 = ARE 26/1921

Inscription 14 = New
 Inscription 15 = ARE 30/1921
 Inscription 16 = ARE 32/1921
 Inscription 17 = ARE 29/1921
 Inscription 18 = ARE 31/1921
 Inscription 19 = ARE 25/1921
 Inscription 20 = ARE 34/1921
 Inscription 21 = ARE 33/1921
 Inscription 22 = ARE 28/1921
 Inscription 23 = New
 Inscription 24 = New
 Inscription 25 = New
 Inscription 26 = New

Transcription conventions

The published inscriptions contain portions where certain letters are redundantly repeated, some letters have been supplied by the editor based on contextual inference, and others are entirely missing. Additionally, symbols representing numbers and fractions used in calculations are present but could not be deciphered. In the English transcription, Sanskrit characters such as *bb*, *kb*, and *ś* are included wherever the Grantha script was used to represent characters absent in Tamil. However, when Grantha letters correspond to characters that have equivalents in Tamil, we have presented them without explicitly marking them as Grantha. The conventions used in our transcription are outlined below:

13 *Kaṇmikaḷ* is likely the *tadbhava* of *karmikaḷ*. Therefore, “Ālvār karmikaḷ” means “the Ālvār’s workmen”.

Symbol	Description	Example
{	redundant (letters repeated more than once)	ananta{nta}
[]	supplied by the editor	śāli vā[ha]na
.	missing letters	cōḷa maṅṭalattu e....kōṭṭattu
< >	undecipherable symbols indicating numbers and fractions	cantaṇa <laī macārā pa va ca> karṇpū

**CONNA VANNAM CEYTA PERUMĀL
TEMPLE INSCRIPTIONS**

1. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagr̥ha*, on the northern wall



Inscription 1 (ARE 21/1921); © N. Ramaswamy Babu

Inscription 1 = ARE 21/1921

Note regarding details given in ARE 21/1921: In ARE 21/1921 it is stated that Perumāl lay close to the river like a dam (*aṅaipōla*) in the sanctum of Tiruvekkā. However, the term *aṅai* refers to a bed, often associated with a serpent (*pāmpu*). *Kā* in *tiruvekkā* refers to a “grove” or “garden”, not to a river. Therefore, *tiruvekkā* should be understood as referring to a likeable/beautiful grove or garden (see also the introduction to this volume).¹⁴

¹⁴ In other inscriptions in this temple, we also find references to “Tiru Vekkā” and “Tiru Vel Kā” (see above).

Ruler: Cōḷa, specifically Parāntakan (Parāntaka Cōḷa I), in the (regnal) year 37, around 944 CE.

Content: Some Brahmins from the village of Kaṇṇamaṅkalam, which is located within the Eyil Kōṭṭam region, arranged for the sale of certain lands in their village for a sum of 367 *kācu* (a currency). They generously donated these lands as an endowment to Aṇanta Nārāyaṇa Parama Svāmi, who reclines on the (serpent) bed in Tīruvekkā (the old name of Kanchipuram, referred to as *kaccip pēṭu*).

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மதிரை கொண்ட கோப் பரகேஸரி பன்மற்கு யாண்டு 37 ஆவது எயிற் கோட்டத்து எயில் நாட்டுக் க
2. ண்ண மங்கலத்து ஊரோம் இவ்வூர் முடித்தலை கிழவன் மாணிக்க ஸன்மனும் அத்தணங் கிழவன் கநக
3. ஸம்மனும் முடித்தலை கிழவன் பட்ட ஸம்ம
4. னும் இக் குடித் திருமலங் கிழவன் நாராய
5. ண ஹட்டனும் இக் குடிக் கம்ப ஸம்மனும் இக்குடி நாரா
6. யண ஹட்டனும் வய..ழான் அங்காடி ஸம்மனும் களத்து
7. ழான் நீல கண்.ம் இவ்வனைவோம் எங்கள் ஹூமியான கண்ண மங்
8. கலம் நில விலை யாவணக் கையெழுத்து கச்சிப் பேட்டுத் திரு வெக்கா வ
9. ணைக் கிடந் தருளின அனந்த நாராயண பரம ஸ்வாமிக்கு விற்றுக் குடுக்கிற நிலம் கீழ்பாற்
10. கெல்லை திரு வத்தியூர் எல்லைக்கு மேற்கு வெக்கா வாறு துடங்கி வடக்கு நோக்கிப் போகி
11. ற வதிக்கு மேற்கும் தென் பாற் கெல்லை வெக்கா வாற்றுக்கு வடக்கும் மேல்பாற்கெல்
12. லை பத்தனப் பாடி எல்லைக்கு கிழக்கும் வட பாற் கெல்லை கரும் புழான் விளாகத்து
13. முடித்தலை கிழவன் உடைய பள்ளிப் பட்டிய் நீர் பாயுங் காலுக்குத் தெற்கு திருவத்தியூ
14. ர் எல்லையுள் எங்கள் கண்ண மங்கலத் தேத்த மான கீழை அரையும் மேலையரையும்
15. உட்பட்ட இன் னாற்பாற் கெல்லை யுள்ளும் உள் நில மொழிவின்றி ஓடும்போடி ஆமை நகுந்ததும் குளமும் கொட்ட

16. காரமும் நீர் நிலமும் கொல்லையும் மனையும் மனைப் படப்பையும் கன்று மேய் கழநியும் நீர் போன வா
17. யக்காலும் மே னோக்கிய மரமும் கீணோக்கிய கிணறு மீன்படு பள்ளமும் தேன் படு பொத்தமு . கா
18. டும் உட்பட எப்பேர்பட்ட நிலம் உள் நிலம் ஒழிவின்றி விற்று எம்மி லிசைந்த பொன் காசு கலன்.
19. முன்னூற் றறுபத் கெழு கழஞ்சும் கிழி யறக் கைக்கொண்டு திரு வெக்கா வணைக் கிடந் தருளின அனந்த நாரா
20. யணப் பரம ஸ்வாமிக்கு விற்றுக் குடுத்தோம் கண்ண மங்கலத்து ஊரவரோம் எங்கள் கரும்புழான் வி
21. ளாகத்துக்கு நீர் பாந்த கால் கண்ண மங்கலத்துக்கு மேல் நீர் முறைமை யாவ தாக இப் பரி சொட்டி எம்மி லிசை
22. ந்த பொன் 367 கழஞ்சும் கைக்கொண்டு திரு வெக்கா வணைக் கிடந் தருளின அனந்தந் த} நாராயண பரம
23. ஸ்வாமிக்கு விற்றுக் குடுத்தோம் கண்ண மங்கலத் தூரோம் இதுவே பொருள் மாவறுதிப் பொருட் செல வோலை யா
24. வதாகவும் இரு காலாவது முக்கா லாவதும் எம்மிலிசைந்த பொன் கிழி ம*றக் கொண்டு திரு வெக்கா வணை
25. க் கிடந் தருளின பரம ஸ்வாமிக்கு விற்றுக் குடுத்தோம் கண்ண மங்கலத்து ஊரோம் இவர்கள் பணியால் நில
26. விலை யாவணம் எழுதினேன் கண்ண மங்கல முடையான் அருளாளன் பேராயிர முடையானேன் இவை
27. என் எழுத்து உ

Text

1. svasti srī matirai koṇṭa kōp parakēsari paṇmar̥ku yāṇṭu 37 āvatu eyiṛ kōṭṭattu eyil nāṭṭuk ka
2. ṇṇa maṅkalattu ūrōm ivvūr muṭṭittalai kiḷavaṇ māṇikka śaṇmaṇum attañai kiḷavaṇ kanaka
3. śammaṇum muṭṭittalai kiḷavaṇ paṭṭa śimma
4. ṇum ik kuṭit tirumalaṅ kiḷavaṇ nārāya
5. ṇa bhaṭṭaṇum ik kuṭik kampa śammaṇum ikkuṭi nārā
6. yaṇa bhaṭṭaṇum vaya..lāṇ aṅkāṭi śammaṇum kaḷattu
7. lāṇ nīla kaṇ.m ivvaṇaivōm eṅkaḷ bhūmiyāṇa kaṇṇa maṅ
8. kalam nila vilai yāvaṇak kaiyeḷuttu kaccip peṭṭut tiru vekkā va
9. ṇaik kiṭaṅ taruḷiṇa aṇanta nārāyaṇa parama svāmikku viṛṛuk kuṭukkīra nilam kiḷpār

10. kellaḷi tiru vattiyūr ellaikku mēṛku vekkā vāru tuṭaṅki vaṭakku nōkkip pōki
11. ra vatikku mēṛkum teṅ pāṛ kellaḷi vekkā vāṛrukku vaṭakkum mēlpāṛkel
12. lai pattanaṅ pāṭi ellaikku kiḷakkum vaṭa pāṛ kellaḷi karum pulāṅ viḷākattu
13. muṭittalai kiḷavaṅ uṭaiya paḷḷip paṭṭiy nīṛ pāyūn kālukkut teṛku tiruvattiyū
14. r ellaiyuḷ eṅkaḷ kaṅṅa maṅkalat tēṭta māṅa kiḷai araiyum mēlaiyaraiyum
15. uṭpaṭṭa iṅ nārpāṛ kellaḷi yuḷḷum uḷ nila moliviṅṛi oṭumpōṭi āmai nakuntatum kuḷa-
mum koṭṭa
16. kāramum nīṛ nilamum kollaiyum maṅaiyum maṅaip paṭappaiyum kaṅṛu mēykaḷani-
yum nīṛ pōṅa vā
17. ykkālum mē ṅōkkiya maramum kiṅōkkiya kiṅaṛu miṅpaṭu paḷḷamum tēṅ paṭu
pottamu . kā
18. ṭum uṭpaṭa eppēpaṭṭa nilam uḷ nilam oliviṅṛi viṛru emmi licainta poṅ kācu kalaṅ.
19. muṅṅūr raṛupat keḷu kaḷaṅcum kiḷi yaṛak kaikkōṅṭu tiru vekkā vaṅaikkiṭaṅ taruḷiṅa
aṅanta nārā
20. yaṅaṅ parama svāmikku viṛruk kuṭuttōm kaṅṅa maṅkalattu ūravarōm eṅkaḷ
karumpulāṅ vi
21. ḷākattukku nīṛ pānta kāl kaṅṅa maṅkalattukku mēḷ nīṛ muraimai yāva tāka ip pari
coṭṭi emmi licai
22. nta poṅ 367 kaḷaṅcum kaikkōṅṭu tiru vekkā vaṅaik kiṭaṅ taruḷiṅa aṅanta{nta}
nārāyaṅa parama
23. svāmikku viṛruk kuṭuttōm kaṅṅa maṅkalat tūrōm ituvē poruḷ māvaṛutip poruṭ cela
vōlai yā
24. vatākavum iru kālāvatu mukkā lāvatum emmilicainta poṅ kiḷi ma¹⁵ṛakkoṅṭu tiru
vekkā vaṅai
25. k kiṭaṅ taruḷiṅa parama svāmikku viṛruk kuṭuttōm kaṅṅa maṅkalattu ūrōm ivarkaḷ
paṅiyāl nila
26. vilai yāvaṅam eḷutiṅēṅ kaṅṅa maṅkala muṭaiyāṅ aruḷāḷaṅ pēṛāyiramuṭaiyāṅēṅ ivai
27. eṅ eḷuttu u

15 Read *yaṛakkoṅṭu* or *aṛakkoṅṭu* ('having received in full').

2. Coṅṇa Vaṅṇam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagrha*, on the northern wall



Inscription 2 (ARE 23/1921); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 2 = ARE 23/1921

Ruler: Cōḷa; Irācēntiraṅ (Rājendra) I, in the (regnal) year 20, CE 1032.

Content: This inscription reports that certain merchants from Kanchipuram, including some Brahmins, received 125 *kaḷaṅcu* (a measure of gold) from the treasury of the Tiruvekkā Aṇai Kiṭantaruliṇa Parama Svāmi temple. In return, they sold their lands in Taṅkaḷūr and donated them to the temple as tax-free *devadāna* (*iraiyili tēvatāṇam*).

Note: It is noteworthy that several areas in Kanchipuram were referred to as *perun teru* (Big Street), indicating that it was a place where merchants conducted trade.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ பூறுவ ஷெசமும் றங்ஹெயும் கடாரமும் கொண்டருளின
.....
2. யார் ஸ்ரீ ராஜேந் சோழ ஷெவற்கு யாண்டு 20 வது ஜ(ய)ங்கொண்ட
சோழ மண்டலத்து எ...கோட்டத்து
3. நகரங் காஞ்சிபுரத்து ம நகரத்து நிகரிலி சோழக் கச்சி..
4. ராஹ்மணன் ஸ்ரீ முடித்தலூர் கிழவன் நாரா..வித்தனு
5. ம் இக்குடிப் பேருழான் க்ரம வித்தனு ...ரா...ப

6. பெருந் தெருவில் வியாபாரி பழையாறு கிழான்
7. கெருளன் அத்தியூர் . அருமொழி தேவப் .
8. பெருந் தெருவில் வியாபாரி கும்பிடுவாண..ள் வடிகள் சீ ராமனு
9. ம் அழகிய சோழப் பெருந் தெருவில் வியாபாரி ஆடவ.லான் மாகாளனு
10. ம் நித்த விநோதப் பெருந்தெருவில் வியாபாரி நாராயணன் கூத்தாடியும் காழி
11. குல திலகப் பெருந் தெருவில் சாலியன் விடங்கன் ஏறனும் சோழ சூடாமணிப் பெருந்
12. தெருவில் தாழியன் வீரட்டன் சிங்கக் கொழுந்தனும் இவ்வனைவோம் திரு வெக்கா
13. வணைக் கிடந் தருளின பரம ஸ்வாமிக்கு இறையிலி தேவதான மாக நாங்கள்
14. குடுத்த துணி நிலத்துக்குக் கீழ்பாற் கெல்லை ராஜேந் சோழன்
15. ம் தென்பாற்கல்லை இவ் வாழ்வார் திரு நோக்கில் வருகிற சிப்பி பற்றுக்கு வடக்கு
16. ம் மேல் பாற் கெல்லை பஞ்சவன் மாதேவி வதிக்குக் கிழக்கும் வட பாற் கெல்லை பன்னாகீ
17. ஸ்வர முடையார் தீத்தக் குளத்தின் தென் கரைப் பற்றிக் கிழக்கு நோக்கிப் போகிற வதிக்கு தெற்கும் இந் நாற்பாற் கெல்லைக்கு உட்பட்ட உள்நிலம் ஒழி வின்றி விற்று இவ் வாழ்
18. வார் ஸ்ரீ பண்டாரத்து காசு கல்லால் கைக்கொண்ட பொன் நூற்று இருபத்தஞ்சு
19. ம் கைக்கொண்டு விற்றுக் குடுத்தோம் திரு வெக்கா வணைக் கிடந் தருளின பரம ஸ்வாமி
20. க்கு இவ் வனைவோம் இந் நிலத்து மேல் னோக்கின மரமும் கீழ் நோக்கின கிணறும் மனை
21. யும் மனைப் படப்பு மற்றும் எப்பேற் பட்டதும் உள் நிலம் ஒழிவின்றி இவ் வாழ்வா
22. ர்கு திரு நந்த வன மாக இத் துணி நிலம் இறையிலி தேவதான மாக எம்மி லிசை
23. ந்த பொருளறக் கைக்கொண்டு விற்றுக் குடுத்தோம் இதுவே பொருள் மா
24. வறுதிப் பொருட் செல ஓலை ஆவதாக இரு காலாவது முக்கா லாவதும் விலைய

25. ற்றுக் குடுத்தோம் திரு வெக்கா வணைக் கிடந் தருளிய
ஸ்வாமிகளுக்கு
26. ஸ்ரீ காஞ்சி மாநகரத்து இவ் வனைவோம்மான க்ராம பணிக்க
எழுதினேன் நக்கன்..
27. க்கு விஷ்ணு மலையான் மானகரங் குலோத்தம னேன் இவை என்
னெழுத்து.

Text

1. svasti srī pūruva dēcamum gaṅgaiyum kaṭāramum koṅṭaruḷiṇa
2. yār srī rājēndra cōla dēvarku yāṅṭu 20 vatu ja(ya)ṅkoṅṭa cōla maṅṭalattu e....kōṭṭattu
3. nakaraṅ kāñcipurattu ma nakarattu nikarili cōlak kacci..
4. rāhmaṇaṅ srī muṭṭitalūr kiḷavaṅ nārā..vittaṅu
5. m ikkuṭṭip pēruḷāṅ krama vittaṅu ...rā...pa
6. perun teruvil viyāpāri palaiyāru kiḷāṅ
7. keruḷaṅ attiyūr . arumoli tēvap .
8. parun teruvil viyāpāri kumpiṭuvāṇa..ḷ vaṭikaḷ cī rāmaṅu
9. m alaḷiya cōḷap perun teruvil viyāpāri āṭava.lāṅ mākaḷaṅu
10. m nitta vinōtap perunteruvil viyāpāri nārāyaṇaṅ kūttāṭiyum kāli
11. kula tilakap perun teruvil cāliyaṅ viṭaṅkaṅ ēraṅum cōla cūṭāmaṅip perun
12. teruvil tāliyaṅ vīraṭṭaṅ ciṅkak koḷuntaṅum iv vaṇaivōm tiru vekkā
13. vaṇaik kiṭaṅ taruḷiṇa parama svāmikku iraiyili tēvatāṇa māka nāṅkaḷ
14. kuṭṭutta tuṅi nilattukkuk kiḷpār kellaī rājēndra cōlaṅ
15. m teṅpārḷkallai iv vālvār tiru nōkkil varukira cippi paṅṅrukku vaṭakku
16. m mēl pār kellaī paṅcavaṅ māṭēvi vatikkuk kiḷakkum vaṭa pār kellaī paṅṅkāi
17. śvara muṭaiyār tittak kuḷattiṅ teṅ karaip paṅṅrik kiḷakku nōkkip pōkīra vatikku teṅkum
in nārpār kellaikku uṭpaṭṭa uḷnilam oḷi viṅṅri viṅṅru iv vāḷ
18. vār srī paṅṅārattu kācu kallāl kaikkoṅṭa poṅ nūṅṅru irupattaṅcu
19. m kaikkoṅṭu viṅṅruk kuṭuttōm tiru vekkā vaṇaik kiṭaṅ taruḷiṇa parama svāmi
20. kku iv vaṇaivōm in nilattu mēl nōkkiṅa maramum kiḷ nōkkiṅa kiṅaṅum maṅai
21. yum maṅaip paṭappu maṅṅrum eppēr paṭṭatum uḷ nilam oḷiviṅṅri iv vālvā
22. rku tiru nanta vaṇa māka it tuṅi nilam iraiyili tēvatāṇa māka emmi licai
23. nta poruḷarak kaikkoṅṭu viṅṅruk kuṭuttōm ituvē poruḷ mā
24. vaṅṅutip poruṭ cela oḷai āvatāka iru kālāvatu mukkā lāvatum vilai ya
25. ṅṅruk kuṭuttōm tiru vekkā vaṇaik kiṭaṅ taruḷiya svāmikaḷukku
26. srī kāñci mānakarattu iv vaṇaivōmmaṅa krāma paṅikka eḷutiṅṅēṅ nakkaṅ..
27. kku viṅṅu malaiyāṅ mānakaṅaṅ kulōttama nēṅ ivai eṅ nēḷuttu.

3. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, northern, western, and eastern wall bases, on the *jagati*



Inscription 3, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 3, image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 3 = New

Ruler: Cōḷa; Irācēntiraṅ (Rājendra) II, in the (regnal) year 7, CE 1058.

Content: This inscription reports that Vāṅṅavan Mātēviyār, a relative of Kāṭuveṭṭikaḷ Nīlan Kuṭi Tāṅkiyār, an official under Rājendra II, gifted a golden-threaded silk upper garment (*pītāmpara*) to Tiru Vekkā Ālvār.

Notes:

1. The part of the inscription where the king's name appears is damaged. However, based on the eulogy (*praśasti/meykkīrtti*) portion of the inscription, it is confirmed that this is an inscription of Rajendra II.

2. The official mentioned in the inscription, Kāṭuveṭṭikaḷ Nīlaṅ Kuṭi Tāṅkiyār, is also noted as an official in the recently discovered *Indalur copperplate* of Rājendra II.¹⁶
3. The three parts of the inscription, fragmented and disconnected at the site, have been reassembled in their correct order and are presented here accordingly.
4. Just like the officials found in (2), several officials are also mentioned in *Indalur copperplate* 2011.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

(1)

1. இரட்ட பாடி ஏழரை இலக்கமு...கொண்டு பேராற்றங்கரைக் கொப்பத்து ஆகவ மல்லனை அஞ்சுவித் தவன் ஆனையுங் குதிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங் கொண்டு விஜைய அலிஷேகம் பண்ணி வீர சிங்காஸனத்து வீற்றிருந் தருளின கோப் பரகேசரி பந்ம.....யாண்டு 7 ஆவது காடுவெட்டிகள் நீலன் குடிதாங்கியார் மும்முடி சோழ தேவ....யார் குடிதாங்கி ஜநகியாரான வானவந் மாதேவியார் திரு வெக்கா ஆழ்வார்க்கு செ.....வித் தருளின திருப் பீதாம்பர ப....தைத்த பொற் பூ...
2. ...வட குடிஞற் கல் ரு பொற்காசு.....இதில் ... குறிக்கும் முத்துக்...⁶⁷ ஞ்செ ரு 100 ங்...றக்கும் 13...நய் ...க்கும்....குடிஞற் கல் 3 கண்ட வணி யொக்கும் பொற்...
3.

(2)

1. ...மூவேந்த வேளாரும் இரட்ட பாடி கொண்ட சோழ மூவேந்த வேளாரும் விக்ரம சோழ மூவேந்த வேளாரும் வீர ராஜேந் தமிழதரயரும் மும்முடி சோழப் ...
2. லைவந் மூவேந்த வேளாரும் விஜைய ராஜேந் மூவேந்த வேளாரும் மண்ணை கொண்ட சோழப் பல்லவதரயரும் விக்ரம சோழ மூவேந்த வேளாரும் ராஜ சிங்க ஶ்ரஹ்மா ராயரும் நித்த விநோத மூவேந்த வேளாரு ...ந்த விழுப்பரயநும் அழகிய சோழ மூவேந்த வே.....
3. ...ந் சோழ மூவேந்தவேளாரும் .நவந் உத்தமரை கிழாந் அரி குல விழுப்பரை,,,பாண்டிய மூவேந்த வேளாரும் பராக்கிர ...வேந்த வேளாரு...லசெய்...ம் பஞ்சவந் ஶ்ரஹ்மா ராயரு..சோழ குல ...

16 See *Indalur Copperplate* 2011, pp. 111, 180, 186, 198, 210.

(3)

1.வேளாநும் புரவு வரி .திணைக் களத்து.....முடி கொண்ட சோழப் பல்லவரயநும் பெரும் பேருடையான்....
2.

Text

(1)

1. iratṭa pāṭi ēlarai ilakkamu...koṅṭu pērārrāṅkaraik koppattu ākava mallānai aṅcuvit tavaṅ āṅaiyuṅ kutiraiyum peṅṭir paṅṭāramuṅ koṅṭu vijaiya abhiṣēkam paṅṅi vīra ciṅkāsaṅattu vīrṅirun taruḷiṅa kōp parakēcari panma.....yāṅṭu 7 āvatu kāṭuveṭṭikal nīlaṅ kuṭi tāṅkiyār mummaṭi cōla tēva....yār kuṭitāṅki janakiyārāṅa vāṅavan mātēviyār tiru vekkā ālvārkkuce.....vit taruḷiṅa tirup pītāmpara pa....taitta por pū...
2. ...vaṭa kuṭiṅar kal ru porkācu.....itil ... kuṅikkum muttuk...67 ṅce ru 100 ṅ...rakkum 13...nay ...kkum....kuṭiṅar kal 3 kaṅṭa vaṅi yokkum por...
3.

(2)

1. ...mūvēnta vēḷārum iratṭa pāṭi koṅṭa cōla mūvēnta vēḷārum vikrama cōla mūvēnta vēḷārum vīra rājēndra taṅiḷatarayarum mummuṭi cōlap ...
2. laivan mūvēnta vēḷārum vijeya rājēndra mūvēnta vēḷārum maṅṅai koṅṭa cōlap pallavatarayarum vikkirama cōla mūvēnta vēḷārum rāja ciṅka brahmā rāyarum nitta viṅōta mūvēnta vēḷāru ...nta viḷupparayanum alakiya cōla mūvēnta vē.....
3. ... ndra cōla mūvēntavēḷārum .navan uttamarai kiḷān ari kula viḷupparai....pāṅṭiya mūvēnta vēḷārum parākkira ...vēnta vēḷāru...lacey...m paṅcavan p3rahmā rāyaru..cōla kula ...

(3)

1.vēḷānum puravu vari .tiṅaik kaḷattu.....muṭi koṅṭa cōlap pallavarayanum perum pēruṭaiyāṅ....
2.

4. Coṅṇa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, southern *mahāmaṇḍapa* wall base, and *jagati*



Inscription 4, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 4, image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 4 = New

Ruler: Cōḷa; Irācēntiraṅ (Rājendra) II (1051–1063 CE).

Content: This inscription refers to the donation made to Tīru Vekkā Ālvār by the *sabhā* (*sapai*) of Rājarājendra Caruppēti Maṅkalam (Rājarājendra Caturvedi Maṅgalam), amounting to one hundred *kācu* (a currency).

Notes:

The inscription is not complete.

1. Since this section is found near the inscription of Rājendra II (see above, inscr. 3), it can also be considered to date from his time.
2. The place mentioned in the inscription, Rājarājendra Caturvedi Maṅgalam, is one that has not been previously identified. It must have been located in the Kanchipuram region. The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ...ர்யன் ராஜராஜன் செ . வ.த்து ஸ ஹ்மணந் ஒன்பது...
2.ன் செய் நிலங் க்கு விலை பத்துக் காசு நாற்பது கை
3. நிலங்கள் எல்லை ...த்த காசு நூறு இக் காசு நூறும் திரு வெ+கா ஆழ்வா...
4. செய்து குடுத்தோம் ராஜராஜேந் சருப்பேதி மங்கலத்து மஹா ஸலெஹயோம் இ...

Text

1. ...ryaṅ rājarājaṅ ce . va.ttu brāhmaṇaṅ oṇṇpatu...
2.ṅ cey nilaṅ kku vilai pattuk kācu nāṇṇpatu kai
3. nilaṅkaḷ ellai ...tta kācu nūru ik kācu nūrum tiru vekkā āḷvā...
4. ceytu kuṭuttōm rājarājēndra caruppēti maṅkalattu mahā sabhaiyōm i...

5. Coṅṅa Vaṇṇam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, northern wall base on the *jagati*



Inscription 5, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 5, image 2; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 5, image 3; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 5 = New

Ruler: Cōla; Vīrarācēntiraṅ (Vīrarājendra) (1063–1070 CE).

Note:

1. Since Vīrarājendra's *praśasti* beginning with *tiruvaḷar tiralpuyat tirunila* is part of this, this is considered as an inscription of Vīrarājendra.
2. However, the full inscription is not available. Only two parts are visible.
3. It is inferred that land was granted.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

பகுதி 1

1. ...வு காணாது அவற் சொல்லிய நாளிந் மேல் ஒரு திங்கள் பாத்திருந்த
பிந்நை பே....வயும் மூவருந் தநித்தநி முதுகிடப் பொருது
இர....ஏழரை இலக்கமும் முரட்டெழி

2. ...டக்கி முழங்கெரி யூட்டி வெங்கதப் புலி ஏற வியந்து விளையாட
துங்க பத்திரை.... பிரட்டநை வல்ல....சந்தரக் கண்டிகை சூட்டிடுங்
களத்தா... தந் புரி
3. ...ழைக்கையில் பிழைத் தி....றிய ஓடிந் பரிசொரு பல...ட்டிப் பேர்த்துத்
தாந் கைக் கொண்ட வேங்கைதந்..மீட்டுக் கோண்ட
பகுதி 2

1. ...கெல்லை பஞ்சவந் மாதேவி வதிக்கு மேற்கும் மேல்பாற்
கெல்லை கோ....மாதேவர் கோயில்
2. ...கிழக்கும் தென்பாற் கெல்லை விக்கிரம சோழப் பெருந்
தெரு..வடக்கும் வடபாற் கெல்லை பிரம....மாதேவர் கோயி
3. ...கும் இந் நாற்பாற் கெல்லை வுட்பட நில மிகுதிக் குறை.....

Text

Part 1

1. ...vu kāṇātu avar colliya nālin mēl oru tiṅkaḷ pāttirunta pinnaḷ pē....vayum
mūvarun tanittani mutukiṭap porutu ira....ēlarai ilakkamum muraṭṭeḷi
2. ...ṭakki muḷaṅkeri yūṭṭi veṅkatap puli ēra viyantu viḷaiyāṭa tuṅka pattirai.... piraṭṭanai
valla....cuntarak kaṅṭikai cūṭṭiṭuṅ kaḷattā...tan puri
3. ...ḷaikaiyil piḷait ti....riya oṭina paricoru pala...ṭṭip pērttut tān kaik koṅṭa
vēṅkaitan..miṭṭuk kōṅṭa

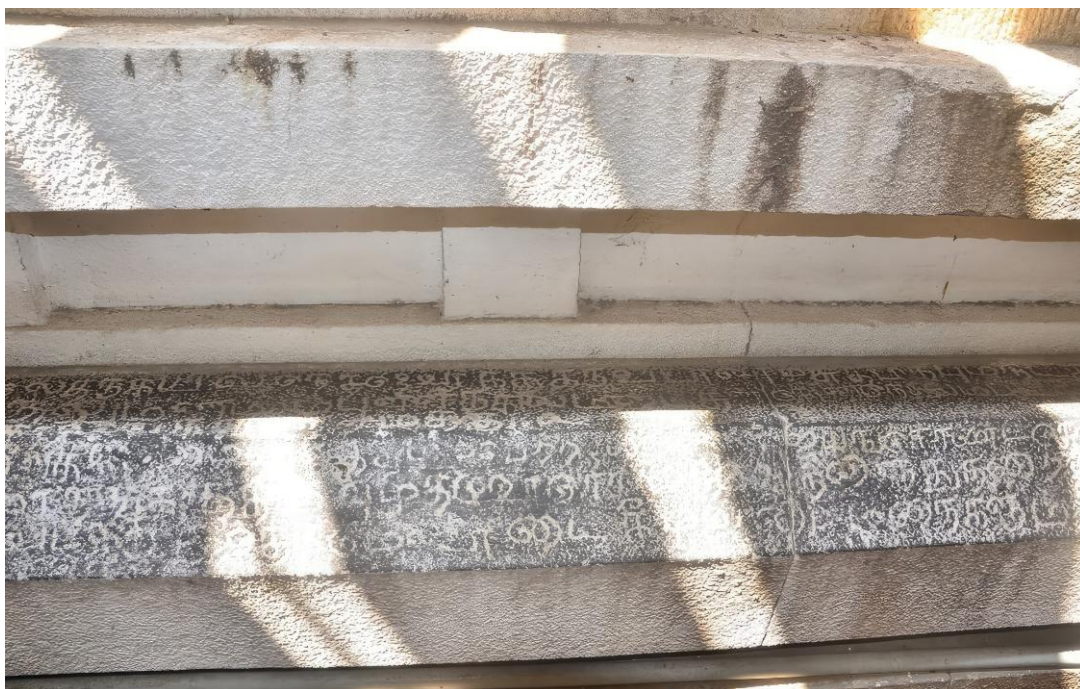
Part 2

1. ...kellai paṅcavan mātēvi vatikku mēṅkum mēlpār kellai kō....mātēvar kōyil
2. ...kiḷakkum tenpār kellai vikkirama cōḷap perun teru..vaṭakkum vaṭapār kellai
pirama.... mātēvar kōyi
3. ...kum in nārpār kellai vuṭpaṭa nila mikutik kuṅṅai.....

6. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagr̥ha*, eastern wall base



Inscription 6 (ARE 22/1921), image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 6 (ARE 22/1921), image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 6 = ARE 22/1921

Ruler: Cōḷa; Kulōttuṅkaṅ (Kulottuṅga) Cōḷa I, in the (regnal) year 6, 1076 CE.

Content: The inscription informs about the granting of houses to Cōḷa prince Mānaṅ Kāttān and Amutaṭuvān, who defeated the Cēra, for performing certain rituals and lighting lamps for Ananta Nārāyaṇa Svāmi in Kanchipuram.

Note: The inscription is incomplete.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ த்ரிபுவனச் சக்ர வத்தி கு சோழ தேவர்க்கு யா(ண்)டு 6 வது மேச நாயற்று பூர்வ பக்ஷத்துபெற்றஐயங்கொண்ட சோழ
2. மண்டலத்து ஸ்ரீ காஞ்சிபுரத்து அநந்த நாராயண ஸ்வாமிக்கு சேரனை வென்ற சோழ குமாரனும் மாநங் காத்தாந் அமு தடுவாரோம் ...து தறை
3.இந்த சுவாமி திருமடை விளாகம் திரு நாமத்துக்காணி சந்நதிக்கு
4. வடக்கு...த்த மேல் வாடை கீழ்...தைகளும் னையதெற்கு முதல் வடக்குந் தெற்கு...திருக் காணியாகத் திருக் கையாலே தருகயில் இந்த ஜெவர்க்கு திருவபரணம் ...தயும் நடத்
5. த நமக்கு விலை....சந்தியும்
6. வெட்டி குடுத்தோம் இதை

Text

1. svasti srī tripuvaṅṅac cakra vatti ku cōḷa tēvarkku yā(ṅ)ṭu 6 vatu mēca nāyaṅṅu pūrva pakṣattuperṅṅajayaṅṅkoṅṅa cōḷa
2. maṅṅalattu srī kāṅṅcipurattu anantanta nārāyaṅṅa svāmikku cēraṅṅai venṅa cōḷa kumāraṅṅum mānaṅ kāttān amu taṭuvārōm ...tu taṅṅai
3.inta cuvāmi tirumaṅṅai viḷākam tiru nāmattukkāṅṅi cannatikku vaṅṅakku...tta mēl vāṅṅai kīl...taikaḷum
4. ṅaiyateṅṅku mutal vaṅṅakkun teṅṅku...tiruk kāṅṅiyākat tiruk kaiyālē tarukayil inta dēvarkku tiruvaparaṅṅam ...tayum naṅṅat
5. ta namakku vilai....cantiyum
6. veṅṅi kuṅṅuttōm itai

7. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, northern side of the temple wall, *mahāmaṇḍapa*



Inscription 7; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 7 = New

Ruler: Cōḷa; Kulōttuṅkaṅ (Kulottuṅga) Cōḷa I, in the (regnal) year 40... (1110... CE)¹⁷.

Note: Fragmentary inscription

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1.சோழ தேவர்க்கு யாண்டு நாற்....
2.காட்டத்து நகரங் காஞ்சி.....
3.கோட்டறை உடை.....
4.வந்த

Text

1.cōḷa tēvarkku yāṅṅu nār....
2.kāṭṭattu nakaraṅ kāñci.....
3.kōṭṭarai uṭai.....
4.vanta

¹⁷ The regnal year is the fortieth (approximate) of Kulottuṅga Cōḷa, with portions of the inscription missing.

8. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagrha*, southern wall base



Inscription 8, image 1 (ARE 24/1921); © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 8, image 2 (ARE 24/1921); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 8 = ARE 24/1921

Note regarding details given in ARE: It is mentioned that 32 people received gifts in the annual report, but the inscription states there were 42.

Ruler: Cōla; Kulōttuṅkaṅ (Kulottuṅga) Cōla III, in the (regnal) year 20, 1198 CE, *mēṣa* (*meṣa*) month, *trayōtaci* (*trayodaśi*), Saturday, *rōkiṇi nāḷ* (*rohiṇi nakṣatra*).

Content: The inscription informs that *Cētarāyaṅ* (officer) of Hasti Nivāraṇac Caturvēti-maṅkalam, located in Karitaṭuttūr of Viṛppēṭṭu Nāṭṭu in the Kāliyūr district of the Ceyāṅkoṇṭa¹⁸ Cōla Maṅṭalam, granted a village to 42 Brahmins.

Notes: The inscription is incomplete. The place called Karitaṭuttūr is referred to in Sanskrit as *hasti nivāraṇac caturvedi maṅgalam*.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ திருவாய்க் கேழ்வி முன்னாக திரிபுவனச் சக்கரவத்திகள் மதுரையும் பாண்டியன் முடித்தலையுங் கொண்டருளிய
2. குலோத்துங்க சோழ ஷெவற்கு யாண்டு 20 வது
3. சோழ மண்டலத்து காலியூற்க் கோட்டத்து விற்ப்பேட்டு நாட்டு கரிதடுத்தூரான ஹஸ்தி நிவாரணச் சதுர்வே
4. ஷிமங்கலத்து கீழ்பாற் கெல்லை வடக்கிலே தொண்..
5. ளாளப் பெருஞ் செறு முள் மடைக்கு தெற்க்கு னோக்கின கணாற்று
6. ற்றுச் செவ்வை தெற்க்கில் வரம்பு(க்கு) மேற்க்கும் யி வரம்பு மேற்க்கு னோக்கி தென் மடல் வளைவாள் தரிசுற்று வளையள் ஏரி மேல்கடை
7. ண்டார குளமும் கீழ்மேல் கவுதேவ ஓடை கரைக்கும் மேலைக் கரைக்குழிக்கு வடக்கும் செதராய்ப் புத்தேரி ஏத்த வாயில....அச்சங் குழிக்கும் கிழக்கு வட
8. கீழைப் புற்று நடு வேரிக்குள். பாச்சலான சேதராயன் காலுக்குக் கிழக்கும் இக்கால்ச் செவ்வை வடக்கு கோயில்ப் பாட்ட. மண் புற்று குழிக்கும்
9. விரண்டு உறக் கிழக்கும் வடபாற் கெல்லை.....நடு உறவும் வட கிழக்கு முறுட்டுப் பட்டிக்கு மேற்க்கும் தென் மடலாந .ஸெந்த்ரந் கண்ணாறு பரப்பான

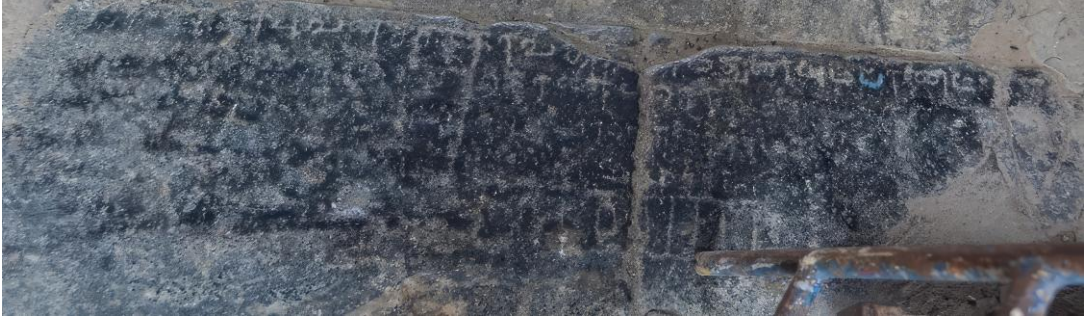
18 The word *ceyaṅkoṇṭa* is absent in the inscription but can be inferred from the context, as it refers to a well-known division of Cōla administration.

10. பட்ட தெற்க்கில் குலைக் கரை மேற்க்கும் இக் கிழக்கு னோக்கின குலைக்கரை கவற்க் காலுக்கு தெற்க்கும் இ நாற்க் கெல்லைக்கு உள்ப்பட நீர் நிலமும் கொ
11. ல்லை நிலமும் காடெழு கரம்பும் சேதராயப் புத்தேரி....வடக்கிலேயில் தெற்க்கிற் தூம்பும் இவ்வகரத்துக்கு ஸொ மாகவும்...க்குப் பள்ள
12. த் தூம்பும் மதகும் ஆற்றுக் கால் இரண்டு மச்சக்காலும் இவத்தால் நாலத்தொரு நீர் ப்ராப்திகளும் மற்றும் இவற்றில் விளை..களும் உள்ப்பட
13. இவ் வகரத்து ப்3ராஹ்மணர் நால்ப்பத்து இருவற்கும் யிரண்டு பேர்கள் அகரமாக யிட்டு சிலாலேகை பண்ணிக் குடுத்தோம்

Text

1. svasti srī tiruvāyk kēlvi muṅṅāka tiripuvaṅac cakkaravattikaḷ maturaiyum pāṅṅiyaṅ muṅṅittalaiyuṅ koṅṅaruḷiya
2. kulōttuṅka cōḷa dēvaṅku yāṅṅtu 20 vatu
3. cōḷa maṅṅalattu kāliyūṅk kōṅṅattu viṅṅpēṅṅu nāṅṅu karitaṅuttū rāṅṅa hasti nivāraṅac caturvē
4. dimaṅkalattu kīḷpār kellaḷi vaṅakkilē toṅṅ..
5. ḷāḷap peruṅ ceṅṅu muḷ maṅaiḷku teṅṅku ṅōkkiṅa ka ṅāṅṅru
6. ṅṅuc cevvai teṅṅkil varampu(kku) mēṅṅkum yi varampu mēṅṅku ṅōkki teṅṅ maṅṅal vaḷaivāḷ taricuruṅṅu vaḷaiyaḷ ēri mēḷkaṅai
7. ṅṅāra kuḷamum kīḷmēḷ kavutēva oṅṅai karaikkum mēḷaik karaikkulikkum vaṅakkum cetaṅāyp puttēri ēṅṅa vāyila....accaṅ kulikkum kilakku vaṅa
8. kīḷaip purruṅṅu naṅṅu vērikkul. pāccalāṅa cēṅṅarāyṅṅ kālukkuk kilakkumikkālc cevvai vaṅakku kōyilp pāṅṅa. maṅṅ purruṅṅu kulikkum
9. liraṅṅu uṅṅak kilakkum vaṅapār kellaḷi.....naṅṅu uṅṅavum vaṅa kilakku muruṅṅṅup paṅṅṅikku mēṅṅkum teṅṅ maṅṅalāṅa .bēṅṅtran kaṅṅāṅṅu parappāṅṅa
10. paṅṅa teṅṅkil kulaik karai mēṅṅkum ik kilakku ṅōkkiṅa kulaikkurai kavaṅṅ kālukku teṅṅkum i nāṅṅ kellaikku ulppaṅa nīṅṅ nilamum ko
11. ḷḷai nilamum kāṅṅeḷu karaṅṅpum cēṅṅarāyap puttēri....vaṅakkilēyil teṅṅkīṅṅ tūṅṅpum ivvakarattukku so māḷavum...kkup paḷḷa
12. t tūṅṅpum mataḷum āṅṅṅuk kāḷ iraṅṅṅu maccakkālum ivattāl nālattuṅṅ nīṅṅ prāṅṅṅikaḷum maṅṅṅum ivarṅṅil viḷai..kaḷum ulppaṅa
13. iv vakarattu brāḷhmaṅṅar nālppattu iruvaṅṅkum yiraṅṅṅu pēṅṅkaḷ akaramāka yiṅṅṅu cilālēkai paṅṅṅik kuṅṅuttōm

9. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, on the floor,
at the center of the Gopura entrance



Inscription 9; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 9 = New

Ruler: Cōḷa; Kulōttuṅkaṅ (Kulottuṅga) Cōḷa III.

Note: Only the part containing the *praśasti* is present.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. .. திரிபுவனச் சக்கரவத்திகள் மதுரையும் பாண்டியன்....
2. கொண்ட சோழமண்ட.....
3.
4.

Text

1. ... tiripuvaṅac cakkaravattikaḷ maturaiyum pāṅṅiyaṅ....
2. koṅṅa cōḷamaṅṅa.....
3.
4.

10. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, south side, *mahāmaṇḍapa* wall base, on the *jagati*



Inscription 10; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 10 = New

Period: Likely 12th century CE.

Notes:

1. This inscription reveals that the Tiruvekkā temple was previously administered by Ālvār followers. In later times, the temple was administered by the Srīpaṅṅarattār and Śrīkāryam officials, as understood from the inscriptions of the Vijayanagara rulers.
2. Based on the script style and content, this inscription is likely from the Cōla period.
3. The inscription is incomplete.

Ruler: Cōla; likely from the 12th century CE.

The text of the inscription is published here for the first time.

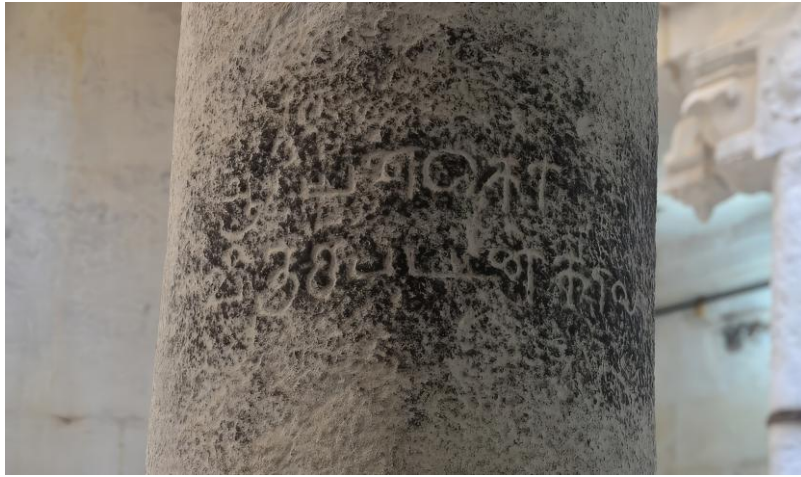
வாசகம்

1.திரு வெ+கா ஆழ்வார் கன்மிகளோம் ...ந்துநாங்களும் காஞ்சிபுர ...
2. விலை யாவண மாவதாகவும் இதுவே பொருள் மா வறுதி பொருஇதுவல்லது வேறு பொருள் மா.....

Text

1.tiru ve+kā ālvār kaṅmikaḷōm ...ntunāṅkaḷum kāñcipura ...
2. vilai yāvaṅa māvatākavum ituvē poruḷ mā vaṅuti poruituvallatu vēru poruḷ mā.....

11. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagr̥ha*, south, pillar



Inscription 11, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 11, image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 11 = New

Ruler: Details about the ruler are not available. The name “Govinda” has colloquially appeared as “Kōviñca”.

Period: Likely 12th century CE.

Content: It mentions that Āryaṅ Kōviñca (Govinda) Bhaṭṭan donated the pillars as a charitable gift.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஆர்யன் கோ
2. விஞ்சு பட்டன் கால்

Text

1. āryaṅ kō
2. viñca paṭṭaṅ kāl

12. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, on the southern wall

Inscription 12 = ARE 27/1921

Note regarding details given in ARE: The inscription mentioned in the Annual Report is currently not found anywhere in the temple.

Ruler: Vijayanagara king; Kampaṅa Uḍayār, Śaka year 1289, CE 1367.

Content: It records that while the king was seated in the Jānakī Maṅḍapa, he bestowed the title “Karunākara Dāsan” upon Śrī Parakāla Nambi, granted him certain privileges, and provided him with a house to reside in.

13. Coṅṇa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, outer *prākāra*, on the southern wall



Inscription 13 (ARE 26/1921), image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 13 (ARE 26/1921), image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 13 = ARE 26/1921

Note regarding details given in ARE: In the Annual Report, the year is given as *sarvajit*, but in the inscription, it is spelled *sarvavici*.

Ruler: Vijayanagara king; Śaka year 1448, 1526 CE.¹⁹

¹⁹ From Śaka year 1529, Vijayanagara king Kṛṣṇa Deva Mahārāja ruled, but the inscription does not provide details about the ruler.

Period: *sarvajit, mēsa, trayodaśī, pūrvapakṣa*, Saturday (*cani*), *uttiram nakṣatra (uttirattu nāl)*.²⁰

Content: It records that Maṅṅalam, son of Śrīraṅgarājan from the village of Naṅṅātūr near Kaṅṅan tāṅkal, dug a tank to the west of the Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple and built a temple and Maṅṅapa for Hanumān on its bank. He also constructed a water pavilion and donated 25 coins to ensure a lamp would be lit and offerings made regularly to Hanumān.²¹

Notes:

1. The final part of the inscription is damaged.
2. In this inscription the name of the deity is given as Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl. The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ விஜையாஸீதம் ஸாலிவாஹந ஸகாஸீதம் 1448ன் மேல் செல்லா நின்ற ஸர்வ விசி ஸம்வத்ஸரத்து மேஷ நாயற்று பூர்வ
2. பக்ஷத்து த்ரையோஶியும் சநி வாரமும் பெற்ற உத்திரத்து னாள் சொன்ன வண்ணம் செய்த பெருமாள் கோயிலுக்கு மேற்கு கண்ணந் தாங்கல் நடாதூர்
3. சரதூத ராசர் புத்ரன் மண்டலம் வெட்டிவித்த குளக்கரையில் ஹநும ப்ரதிஷ்டையும் பண்ணி கோயிலு(ம்) மண்டபமும் கட்டிவித்து தண்ணீர் பந்தலும் வைப்பித்
4. ஹநுமந்த ஷெவற்கு நைவே கட்டளை நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்டுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரு னாழிக்கு மா.. ஒன்றுக்கு திரு விளக்குக்கு எண்
5. ணை இரு நாழிக்கும் குடுத்த ப 25 இப் பணம் இருபத்தஞ்சுக்கும் சந்த்ராதித்தவரையும் இந்த அருசி இரு நாழியும் எண்ணை நாழியும் ஹநுமந்த ருமாளுக்கு நை
6. வெ(த்ய)ம் பண்ணி இதில்லும் தண்ணீர் பந்தலும் வெண்...வனுக்கு
7. கவும் இந்தராஜர் மண்டலத்துக்கு ஆ.....
8.ஒன்று இப்படிக்கு இவை.....

20 According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 254) this corresponds to Saturday, April 13/14, 1526.

21 The tank that was built likely is the Raṅgarāja kuḷam, West of the Yathoktakārī temple (see introduction, Fig. 03). On its southern bank is a Maṅṅapa that is today called Sarasvatī Maṅṅapa, and a Hanumān shrine (Caṅcīvi Rāyar Aṅumān Sanniti Vākana Maṅṅapam; see introduction, Fig. 04) is situated between the Yathoktakārī temple and this tank.

Text

1. svasti srī vijaiyābtam śālivāhana śakābtam 1448ṇ mēl cellā niṇṇa sarva vici samvatsarattu mēṣa nāyaṇṇu pūrva
2. pakṣattu traiyōdaśiyum canī vāramum peṇṇa uttirattu nāl conṇa vaṇṇam ceyta perumāl kōyilukku mēṇku kaṇṇan tāṅkal naṭātūr
3. caratūta rācar putraṇ maṇṭalam veṭṭivitta kuḷakkaraiyil hanuma pratiṣṭaiyum paṇṇi kōyilu(m) maṇṭapamum kaṭṭivittu taṇṇīr pantalum vaippit
4. hanumanta dēvaṇku naivēdya kaṭṭalai naṭakkumpaṭikku poliyūṭṭukku nāl oṇṇukku amutupaṭi iru nālīkku mā.. oṇṇukku tiru viḷakkukku eṇ
5. ṇai iru nālīkkum kuṭutta pa 25 ip paṇam irupattaṅcukkum canṭrātittavaraiyum inta aruci iru nāliyum eṇṇai nāliyum hanumanta perumālukku nai
6. ve(tya)m paṇṇi itillum taṇṇīr pantalum veṇ...vaṇukku
7. kavum intarājar maṇṭalattukku ā.....
8.oṇṇu ippaṭikku ivai.....

14. Conṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāl temple, outer *prākāra*, on the southern wall



Inscription 14, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 14, image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 14 = New

Ruler: Vijayanagara king – Catāciva Makārāyar (Sadāśiva Mahārāja), Śaka year 1481, 1559 CE.²²

Period: *siddharthī, tulā, aparapakṣa, pañcamī*, Saturday, *punarpuṅcam nakṣatra*.

Content: The inscription mentions that the Srī Paṅṅārattār of *tiru vekā nayiṅār kōyil* (Tiruvekkā temple) granted land to Srīperumpūtūr Etirāciyar (Śrīperumpūdūr Etirāciyar; likely the head of the *maṅṅa*) and provided a copperplate inscription. It also records that the revenue from this land was used to supply offerings such as *amutu* (food), *tirupaṅṅiyāram*, *appam*, and *pānakam* during the Tiruvāṅṅit Tirunāl and Mūṅṅrām Tirunāl festivals when the deity graced the Maṅṅapa in the garden or during the *Tiruppāṅṅi Vēttai* (ceremonial hunts).

Notes:

1. The inscription is incomplete.
 2. The mentioned *maṅṅa* (monastery) is likely a Vaiṣṅava monastery. The “Etirāciyar” (see fn. 8) mentioned in the inscription could be considered the head of the *maṅṅa*.
 3. In the middle of the inscription, there is niche with a relief sculpture.²³
- The text of the inscription is published here for the first time.

²² According to L.D. Swamikkannu Pillai 1982 (vol. 5, p. 321) this corresponds to Thursday, October 5, 1559.

²³ The sculpture depicts Viṣṅu-Durgā, but was painted in the 2020s as Viṣṅu. In 2025, the relief was replaced by a sculpture depicting a form of Viṣṅu labeled “Celvar”.

வாசகம்

1. ஸ ஹமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந் மஹா ராஜாஹிராஜ ராஜ பரமேஸ்வர ராயர கண்ட.... ஊக ஸ்ரீ ராய மனோ பயங்கர ஹாஷைக்குத் தப்பு வ ராயர கண்ட
2. ஸ்வர வென்ற...ஸ்தாபனாசாரிய கஜ வேட்டை ஸ்ரீ வீர ப்ரதாப ஸ்ரீ வீர சதாஸிவ தேவ மகா ராயர் ப்ருதிவி ராஜ்யம் பண்ணி அருளா நின்ற சகாஸீதம் 1481 ன் மேல் செல்லா நின்ற சித்தார்த்தி ஸம்வத்ஸரத்து துலா னாயற்று அபர பக்ஷத்து பஞ்சமி
3. சனி வாரமும் பெற்ற புனர் பூச நக்ஷத்ரத்து நாள் செயங் கொண்ட சோழ மண்டலத்து சந்திரகிரி ராஜ்யத்து.. கோட்டத்து நகரங் காஞ்சிபுரம் திரு வெகா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரோம் ஸ்ரீ பெரும் பூதூர் எதிராசியற்கு சிலாசாஸநம்
4. பண்ணிக் குடுத்தபடி னாங்கள் முன்னாழிக்கு உழவடை காணிப்படி ஸாஸநம் பண்ணிக் குடுத்த இக் காரயன் தோப்பு மெட்டு....மனைப் பிறக்கடைக்கு தெற்கு ராமராசர் தோட்டத்துக்கு மேற்கு னாதர் தரிசுக்கு தென் கிழக்கு தம
5.ஷ பயத் தெ....நிலமான அக்கிறார.....
6. தோப்பு திரு வெகா நயினார்...ஸமற்பிக்கையில் இந்த தோப்பு நிலமான....வைச்சு தென்ன மரம் மாவடை மரவடை பயிராத்தி மண்டபமும் தடி இர
7. வால் வீச்சு வடக்கு தத்தரிசனிவாகுடி னூற்று முப்பதும் மடம் நீக்கி க,,,கொண்டு நமக்கு ஸிஷ்யர் ஆக நடத்தக் கடவோ மாகவும் எம்பெருமான்..எழுந்தருளி மண்டபத்திலே அமுது செய்தருள பொலியூட்டுக் கட்டினதுக்கு வி..திரு வெகா நயினா
8. திரு வானித் திரு னாளுக்கு மூன்றாந் திரு னாளுக்கு மண்டபத்திலே எழுந்தருளி அமுது செய்தருள பொலியூட்டுக்
9. ங நெய் உரி சீரகம் ஸர்க்கரை, யற்றந் திருப் பணியாரத்துக்கு பயறு.வங் வெல்லம்
10. ஓண...திருனாளுக்கு பெருமாள் எழுந்தருளி அமுது செய்தருளும் அப்ப படி க க்கு
11.உ வங் தயிர் வங் க்கும் ..அமுது ஸ..... அமுதுபடி
12.பயற்றம் திருப் பணியாரத்துக்கு பயறு வெல்லம் லீட பானகத்துக்கு வெல்லம்

13. த்த பு திருப் பாடி வேட்டை கண்டருள பெருமாள் திரும்ப எழுந்தருள்கையில் மண்டபத்தில் அமுது செய்தருள அப்பம் .கு அமுதுபடி

Text

1. śubhamastu svasti srīman mahā rājādirāja rāja paramēśvara rāyara kaṅṅa....daka srī rāya maṅō payaṅkara bhāṣaikkut tappuva rāyara kaṅṅa
2. śvara veṅṅra...stāpaṅācāriya gaja vēṅṅai srī vīra pratāpa srī vīra catāśiva tēva makā rāyar prutivi rājyam paṅṅi aruḷā niṅṅra cakābtam 1481 ṅ mēl cellā niṅṅra cittārtti samvatsarattu tulā ṅāyarṅṅu apara pakṣattu paṅṅcami
3. caṅṅi vāramum peṅṅra puṅṅar pūca nakṣatrattu nāl ceyāṅ koṅṅa cōḷa maṅṅalattu cantirakiri rājyattu..kōṅṅattu nakaraṅ kāṅṅcipuram tiru vekā nayiṅṅār kōyil srī paṅṅtārattārōm srī perum pūtūr etirāciyaṅṅku cilācāsanam
4. paṅṅṅik kuṅṅuttapaṅṅi ṅāṅṅkaḷ muṅṅṅāḷikkku uḷavaṅṅai kāṅṅippaṅṅi śāsanam paṅṅṅik kuṅṅutta ik kārayaṅṅ tōppu meṅṅṅu....maṅṅaip piṅṅakkaṅṅaikkku teṅṅku rāmarācar tōṅṅattukku mēṅṅku ṅātar taricukku teṅṅ kiḷakkku tama
5.ṅa payat te....nilamāṅa akkiṅṅāra.....
6. tōppu tiru vekā nayiṅṅār...samaṅṅpikkaiyil inta tōppu nilamāṅa....vaiccu teṅṅṅa maram māvaṅṅai maravaṅṅai payirātti maṅṅapamum taṅṅi ira
7. vāl viṅṅcu vaṅṅakku tattaricaṅṅivākuṅṅi ṅūrṅṅu muppatum maṅṅam ṅikki ka....koṅṅu namakku śiṅṅyar āka naṅṅattak kaṅṅavō mā kavum emperumāṅṅ..eḷuntaruḷi maṅṅapattilē amutu ceytaruḷa poliyūṅṅṅuk kaṅṅṅinatukku vi..tiru vekā nayiṅṅā
8. tiru vāṅṅit tiru ṅāḷukku mūṅṅrāṅṅ tiru ṅāḷukku maṅṅapattilē eḷuntaruḷi amutu ceytaruḷa poliyūṅṅṅuk
9. ṅa ney uri cīrakam sarkkarai ,yaṅṅṅan tirup paṅṅiyārattukku payaṅṅu.vaṅṅa vellam
10. oṅṅa...tiruṅṅāḷukku perumāl eḷuntaruḷi amutu ceytaruḷum appa paṅṅi ka kku
11.u vaṅṅa tayir vaṅṅa kku ..amutu sa..... amutupaṅṅi
12.payaṅṅṅam tirup paṅṅiyārattukku payaṅṅu vellam liṅṅa pāṅṅakattukku vellam
13. tta pu tirup pāṅṅi vēṅṅṅai kaṅṅṅaruḷa perumāl tirumpa eḷuntaruḷikaiyil maṅṅapattil amutu ceytaruḷa appam .ku amutupaṅṅi

15. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, Gopura, northern wall
(towards the temple, surrounding the niche)



Inscription 15 (ARE 30/1921), image 1 and 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 15 = ARE 30/1921

Ruler: Vijayanagara king; Vīra Pratāpa Śrīraṅka Tēva Makārāyar (Vīrapratāpa Śrīraṅga Deva Mahārāja), Śaka year 1500, 1578 CE.²⁴

Period: *bahudhānya* year, month of *aśādhā*, *pañcamī*, *hastā nakṣatra*.

Notes:

1. The inscription is incomplete.
2. This inscription, along with several others, contains references to various measurements. These should be further studied in detail.

The text of the inscription is published here for the first time.

²⁴ According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 358) this corresponds to Monday, June 9, 1578.

வாசகம்

1. ஸ ஹமஸ்து ஸ்வ
2. ஸ்தி ஸ்ரீ மந் ம
3. மண்டலேசுர ராசா
4. ராச ராச பரமேசுர
5. வீரப் பிறதாப ஸ்ரீ வீர
6. ஸ்ரீ ரங்க தேவ மகா
7. ராயர் பிறதிவி ராச்சிய
8. பண்ணி அருளா நி
9. ன்ற சாலி...
10. காற்றத்தம் 1500 ன்
11. மேல் செல்லா நின்ற
12. வெகுதா.ய ஸந்
13. த்சரத்து ஆஷாட னாய
14.
15. து வாரமும் பஞ்சமியும்
16. பெற்ற அத்த நகஷத்
17. தரத்து நாள் செயங் கொ
18. ண்ட சோழ மண்டல
19. த்து சந்திரகிரி ராச்சிய
20.
21. காட்டுக் கோட்டத்து விற்
22. பேடு னாட்டில் நகரம் கா
23. ஸ்சிபுரம் விஷ்ணு ஸ்தாநத்.
24. ல் திரு வெகா நயினார் கோ.
25. ல் ஸ்ரீ பண்.....
26. ம் செய்யும்.....மா
27. க்கப் பிற.....ய
28. உபையசா
29. யர் ஆன எட்டுர் திருமல
30. குமார தாத்தாசாரியர் அ
31. ய்யன் ஸ்ரீ கார்ய..க்கு .
32. த்தரான ஸ்ரீமது வேத மா
33. ற்க்க பிறதிட்டாபனாசாரி
34. ய பரம அங்குச பரிவிறாசகா
35. சாரிய உபைய வேதாந்

36. தாசாரியர் ஆன திருவிட
37. ந்தை பெரிய திருமலை
38. நம்பி ராமானுசியரும்
39. ஸ்ரீமது வேத மாற்றக்க பிற
40. ட்டாபனாசாரிய உபைய
41. வேதாந்தாசாரியர் ஆன
42. பெரிய திருமலை நம்பி
43. திரும.....ஸ்டமர்
44. ஷண் டெ த்ரத்து ஆ
45. பஸ்தம்ஹ ஸூத்ரத்
46. து யசுஸ்யாவெ ஸராய
47. ந் அய்யா வைய்யங்கா(ர்)
48. குமார எட்டீர் திருமல
49. குமார தாத்தாசாரியர் அய்யநுக்கு கிறாம பொலியூட்டு சிலா சாதநம் பண்ணிக் குடுத்தபடி தாம் ஸ்ரீ ரங்க தேவ மகா ராயர் கய்யில் பற் தக கிறுக ...
50. ச்ச புரம் கிறாமம் ஒன்றும் தாம் சொன்ன வண்ணம் செய்த பெருமாளுக்கு திரு லூஞ்சல் திரு னாளு நிற்பைபடி அவசர
51. த்துக்கு சாயங்காலத்தில் திரு மாலை வேளையில் தோசைப்படிக்கும் பொலியூட்டு ஆக தாராபூறுவம் ஆக சமற்ப்பி
52. த்து புலியூர் கிறாமம் க க்கு வரு க க்கு ரேகை ..80 இந்த பொன் எண்பதுக்கு சிலவு னாள் க க்கு அய்யங்கார் அவச
53. ரம் த .கை 65 அமுதுபடி தபநு ஆக வரு க க்கு னாள் 365 க்கு செலி 180 ...னாள் க க்கு திரு மாலை தோசை
54. ம் க க்கு தோசை 13 க்கு ...உளுந்து வடை எண்ணை ந்த ஆக வரு க க்கு னாள் 365 க்கு செலி யருள உஙச உ
55. உளுந்து எள் கு 30 லை எ..39 ந்த ஆக வரு க க்கு செலி 190 எள் உதசல் க்கு ருல உபம் ஜெ ச 490 சளஙஉ க்கு புக
56. க்கு இ சள விலைக்கு ண 49 கரும்புக்கு செலி 95 புவப ஆக ணகாபுக 20 ஆக ண 63 புக தெ 24க்கு ரு உ
57. 51 க்கு ..விலைக்கு ளபஙவங எரி கரும்புக்கு செலி 95பு வ
58. ஞ்சல் திரு னாளுக்கு சிலவு னாள் க க்கு பெருமாளுக்கு திரு மஞ்சனத்துக்குப் பழக் காப்புக்கு பிள உ 20க்கு புப.....

Text

1. śubamastu sva
2. stī srī man ma
3. maṅṅalēcura rācā
4. rāca rāca paramēcura
5. vīrap piṛatāpa srī vīra
6. srī raṅka tēva makā
7. rāyar piṛativi rācciya
8. paṅṅi aruḷā ni
9. ṅra cāli...
10. kāṛttam 1500 ṅ
11. mēl cellā niṅra
12. vekutā.ya san
13. tcarattu āṣāṭa ṅāya
14.
15. tu vāramum paṅcamiyum
16. peṛra atta nakṣat
17. tarattu nāl ceyaṅ ko
18. ṅṭa cōḷa maṅṅala
19. ttu cantirakiri rācciya
20.
21. kāṭṭuk kōṭṭattu viṛ
22. pēṭu ṅāṭṭil nakaram kā
23. ṅcipuram viṣṅu stānat.
24. l tiru vekā nayiṅār kō.
25. l srī paṅ.....
26. m ceyyum.....mā
27. kkap piṛa.....ya
28. upaiyacā
29. yar āṅa eṭṭūr tirumala
30. kumāra tāttācāriyar a
31. yyaṅ srī kārya..kku .
32. ttarāṅa srīmatu vēta mā
33. ṛkka piṛatiṭṭāpaṅācāri
34. ya parama aṅkuca pariviṛācakā
35. cāriya upaiya vētān

36. t̄acāriyar āṇa tiruviṭa
37. ntai periya tirumalai
38. nampi rāmāṇuciyarum
39. srīmatu vēta mār̄kka p̄ira
40. ṭṭāpaṇācāriya upaiya
41. vētāntācāriyar āṇa
42. periya tirumalai nampi
43. tiruma.....śaṭamar
44. ṣaṇa gōtrattu ā
45. pastambha sūtrat
46. tu yacuśśākhōbarāya
47. n ayyā vaiyyāṅkā(r)
48. kumāra eṭṭūr tirumala
49. kumāra tāttācāriyar ayyanukku kiṛāma poliyūṭṭu cilā cātanam paṇṇik kuṭuttapaṭi
tām srī raṅka tēva makā rāyar kayyil paṛ taka kiṛuka ...
50. cca puram kiṛāmam oṇṇum tām coṇṇa vaṇṇam ceyta perumāḷukku tiru vūñcal tiru
ṇāḷu niṛraipaṭi avacara
51. ttukku cāyaṅkālattil tiru mālai vēḷaiyil tōcaippaṭikkum poliyūṭṭu āka tārāpūruvam
āka camarppi
52. ttu puliyūr kiṛāmam ka kku varu ka kku rēkai ..80 inta poṇ eṇpatukku cilavu ṇāḷ ka
kku ayyāṅkāṛ avaca
53. ram ta .kai 65 amutupaṭi tapanu āka varu ka kku ṇāḷ 365 kku celi 180 ...ṇāḷ ka kku
tiru mālai tōcai
54. m ka kku tōcai 13 kku ...uḷuntu vaṭai eṇṇai nta āka varu ka kku ṇāḷ 365 kku celi yarūḷa
uṅaca u
55. uḷuntu eḷ ku 30 lai e..39 nta āka varu ka kku celi 190 eḷ utacal kku rula upam je ca 490
caḷaṅau kku puka
56. kku i caḷa vilaiḷku ṇa 49 karumpukku celi 95 puvapa āka ṇakāpuka 20 āka ṇa 63 puka
te 24kku ru u
57. 51 kku ..vilaikku ḷapaṅavaṅa eri karumpukku celi 95pu va
58. ñcal tiru ṇāḷukku cilavu ṇāḷ ka kku perumāḷukku tiru mañcaṇattukkup paḷak
kāppukku piḷa u 20kku pupa.....

16. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, Gopura, southern wall, right side at entry



Inscription 16 (ARE 32/1921); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 16 = ARE 32/1921

Ruler: No details available.

Period: Śaka year 1504, 1582 CE²⁵; *cittirapānu* (*citrabhānu*), *simba*, *pūrvapakṣa*, *pūca* (*puṣya*) *nakṣatram*, *tvāteci* (*dvādaśī*), *caṇi* (Saturday).

Content: It records that the temple administrator and *srikāriyam* (Śrikāryam) performed the duties in the presence of Eṭṭūr Tirumalaik Kumāra Tāttācāriyar. Tirumalai Nampi, belonging to the Ayyā Ayyaṅkār (Ayyā Ayyaṅgār) family of the Kumāra Tāttācāriyar lineage, received some residential houses as a charitable donation for his support. The inscription also provides measurements of the houses.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஸ ஹமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந் மஹா மண்டலேசுர யிரா
2. ஜாஜிராஜ ராஜ பரமேஸ்வர ஸ்ரீ வீர ப்ரதாப ஸ்ரீ வீர ஸ்ரீரங் டெவ மஹா
3. ராயர் ப்ரதிவி ராஜ்யம் பண்ணி அருளா நின்ற ஸாலிவாஹந ஸகாப்தம்1504 க்கு மே
4. ல் செல்லா நின்ற சித்ர ஹாநு ஸம்வத்ஸரத்து ஸி0ஹ நாயத்து பூர்வ பக்ஷ
5. த்து பூச நக்ஷத்ரமும் த்வாதெசியும் பெற்ற சனி வாரத்து நாள் செய
6. ம் கொண்ட சோழ மண்டலத்து சந்ஜுகிரி ராஜ்யத்து ஊ
7. ட்டுக் கோட்டத்தில் விற்பேட்டு னாட்டில் நகரம் காஞ்சிபுர
8. விஷ்ணு ஸ்யானத்தில் திரு வெழ்கா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டா
9. ரத்தாரும் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் வேத மாற்க ப்ரதிஷ்டாபனாசாரிய உல
10. ய வேதாந்தாசாரிய ரான எட்டுர் திருமலைக் குமார தாத்தாசாரியர்
11. அய்யன் ஸன்னதி அழகிய சிங்கரும்.....
12. ஸ்தம்வ ஸூத்ரத்து (எ)ஸுஸ்ஸ்ர டெ வயரான திருமலை நம்பி திருவங்
13. கிஸத்து அய்யா வைய்யங்கார் குமாரர் தாத்தாஸா ரியர் அய்ய
14. ந் அவர்களுக்கு உபக்ஷய தற்ம ஸாஸனம் பண்ணிக் குடுத்தபடி
15. யிவ் வெம்பெருமான் ஸன்னதி திருவீதி கோபுரத்துக்கு மே
16. ற்கு ஆல அடி மண்டபத்துக்கு கிழக்கு ...
17. வட சிறகு மனை 17 திருவீதி உள் தளி 8 அடி 60
18. மனை க க்கு அடி 32 வால் வீச்சு அடி 120 ஆக ம
19. 34 க்கு யிந்த பிரமாணத்தில்லே கண்ட சதுச்சிர
20. மைக்கும் உபக்ஷய மாக நிற்சயித்த 90 மூலிய

25 According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 367), this corresponds to Wednesday, August 15, 1582.

21. ம் பு 600
22. முப்பத்து னாலும் உ ..(பு)த்ர பௌத்ர பாரம்பரா
23. யம்மாக ஆசந்ஜீ.....யியாக உபக்ஷய யம்....
24. தாஸனம் மாக ஆசந்ஜ ர்க்க மாக பற்றி அனுப
25. வித்துக் கொள்ளக் கடவ ராகவும் அனுபவிக்கு
26. ம் மிடத்து யிந்த மனை முப்பத்து னாலுக்குள் உண்டான
27. நிஜி நிசேஷப ஜல பாஷாண தக்ஷிண ஆத் கா
28. மி....யம் என்கின்ற அஷ்ட போக தேசஸ்வ
29. .மியங்களுக்கும் உள்பட யானாஜி வின்மய விக்கிற
30. .றயங்களுக்கும் யோ ம் மாக புன....ம
31. ண நாபேக்ஷ மாக பற்றி அனுபவித்துக் கொ
32. ள்ளக் கடைவராகவும் அனுபவிக்கு மிடத்து இ
33. ...க்கு கல நிலலை கல நுளவாகத் தோற்றிற படில்
34. நாங்களே த்முன்னின்று கலன் .த்து குடுக்க கடவே மா
35. ...கவும் யிப்படி சம்மதித்து உபக்ஷய யம்ம ஸாஸந
36. ம் பண்ணிக் குடுத்தோம் தாத்தாசாரிய அய்யந்
37. அவர்களுக்கு திரு வெகா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ
38. பண்டாரத்தாரும் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் அழகிய சிரி
39. ங்கர்த் தம்மோம் இமாநி நரஸி0ஹ ஸ்யாக்ஷ கரண தான்
40. வளர் துயிலமந்தான் பட்டர் சொந்ந வண்ணம் .ள்ளி பட்டர் எழு
41. த்து திருச் சித்திற கூடப் பட்டர் சொந்ந வண்ணம்
42. த்து கங்க.... பட்டர் அண்ணப்ப நயினார் எழுத்து
43. தாஸந் மா நம்பி அப்பய முதலி உள்ளிட்டார் எழு
44. த்து யிப்படிக்கு யிந்த ஸாஸனம் எழுதினமைக்கு
45. கோயில் கணக்கு பொய்கை நல்லூர் உடை
46. யார் .. வரத திமய்யா ராசந் எழுத்து உ
47. எனவே .கிந லோக....ஸவே...மவஸ்ஸு .
48. ந் வெ ஜ்யா நகர ஸ்ரீ ஸ்யாவிப்ரஜ்ச்தா வஸு ஹர உ

Text

1. śubamastu svasti sṛīman mahā maṇṭalēcura yirā
2. jādirāja rāja paramēśvara sṛī vīra pratāpa sṛī vīra sṛīraṅgadēva mahā
3. rāyar prativi rājyam paṇṇi aruḷā niṇṇa sālivāhana śakāptam1504 kku mē
4. l cellā niṇṇa citra bānu samvatsarattu simha nāyattu pūrva pakṣa
5. ttu pūca nakṣatramum tvāteciyum peṇṇa caṇi vārattu nāḷ ceya
6. m koṇṭa cōḷa maṇṭalattu candrakiri rājyattu ū

7. t̥tuk kōṭṭattil viṛpēṭṭu ṇāṭṭil nakaram kāñcipura
8. viṣṇu sdānattil tiru velkā nayiṇār kōyil srī paṇṭā
9. rattārūm srī kāriyam ceyyum vēta mārka pratiṣṭāpaṇācāriya uba
10. ya vētāntācāriya rāṇa eṭṭūr tirumalaik kumāra tāttācāriyar
11. ayyaṇ saṇṇati aḷakiya ciṅkarum.....
12. stamba sūtrattu (e)suśra gōbayarāṇa tirumalai nampī tiruvaṅ
13. kisattu ayyā vaiyyaṅkār kumārār tāttāśā riyar ayya
14. n avarkaḷukku upakṣaya tarṇma śāsaṇam paṇṇik kuṭuttapaṭi
15. yiv vemperumāṇ saṇṇati tiruvīti kōpurattukku mē
16. r̥ku āla aṭi maṇṭapattukku kiḷakku ...
17. vaṭa ciṛaku maṇai 17 tiruvīti uḷ taḷi 8 aṭi 60
18. maṇai ka kku aṭi 32 vāl viṅcu aṭi 120 āka ma
19. 34 kku yinta piramāṇattillē kaṇṭa catuccira
20. maikkum upakṣaya māka niṛcayitta 90 mūliya
21. m pu 600
22. muppattu ṇālum u ..(pu)tra pauṭra pāramparā
23. yammāka ācand.....yiyāka upakṣaya dham....
24. tāsaṇam māka ācandrārka māka parri aṇupa
25. vittuk koḷḷak kaṭava rākavum aṇupavikku
26. m miṭattu yinta maṇai muppattu ṇālukkul uṇṭāṇa
27. nidi niḷṣēpa jala pāśāṇa takṣiṇa āt kā
28. mi....yam eṅkiṇra aṣṭa pōka tēcaśva
29. .miyaṅkaḷukkum uḷpaṭa dhāṇādi viṇmaya vikkira
30. .rayaṅkaḷukkum yōgyam māka puṇa....ma
31. ṇa nāpēkṣa māka parri aṇupavittuk ko
32. ḷḷak kaṭaivarākavum aṇupavikku miṭattu i
33. ...kku kala nillai kala nuḷavākat tōṛriṇa paṭil
34. nāṅkaḷē tmuṇṇiṇru kalaṇ .ttu kuṭukka kaṭavē mā
35. ...kavum yippaṭi cammatittu upakṣaya dhamma sāsana
36. m paṇṇik kuṭuttōm tāttācāriya ayyaṇ
37. avarkaḷukku tiru vekā nayiṇār kōyil srī
38. paṇṭārattārūm srī kāriyam ceyyum aḷakiya ciri
39. ṅkart tammōm imāni narasiṃha syākṣa karaṇa tāṇ
40. vaḷar tuyilamantāṇ paṭṭar conna vaṇṇam .ḷḷi paṭṭar eḷu
41. ttu tiruc cittiṇa kūṭap paṭṭar conna vaṇṇam
42. ttu kaṅka.... paṭṭar aṇṇappa nayiṇār eḷuttu

43. tāsana mā nampi appaya mutali ullittār eḷu
44. ttu yippaṭikku yinta śāsaṅgam eḷutiṅamaikku
45. kōyil kaṅakku poykai nallūr uṭai
46. yār .. varata timayyā rācan eḷuttu u
47. ekēva .kina lōka....savē...mavassu .
48. n bōjyā nakara srī syāvipradactā vasu bara u

17. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, on the wall, northern side of the Gopura, left side at entry



Inscription 17 (ARE 29/1921); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 17 = ARE 29/1921

Ruler: Vijayanagara king Vīrap piratāpa Śrīraṅka Tēva Makārāyar (Vīrapratāpa Śrīraṅga Deva Mahārājā).

Date: Śaka year 1504, 1582 CE;²⁶ *cittirapānu* (*citrabhānu*), *kārtikai* (*kārtika*), *uddāna* *tuṅvāteci* (*utthāna dvādaśī*).

Content: An Agraharam (*akkirakāra*; Brahmin settlement), referred to as Cuntarācāryar Puram (Sundarācāryapuram), is established on Tiruvīti by the son of Ayyangar, belonging the Āpastambha Sūtra, from the family of Śaṭa(ma)ruṣaṇa, who belongs to the great Tirumalai Nampi lineage.

Herein, thirty-three houses were generously gifted to the Śrīvaiṣṇavas by the temple authorities, and in addition, a village named Vāraṇavāci was also donated to this area. It is indicated that with the revenue from this village, food offerings called *amudupaṭi prasādam* were prepared for Perumāl, and that 33 *tirumālikai* (house, see fn. 11) owners were provided with *nānāli* (4 *nāli* measure of) *prasādam* daily. The names of the house owners and the house numbers are detailed in the inscription.

Note: The inscription has not been completed.

வாசகம்

1. . ஹமஸ்து சித்திற பாணு வருஷம் காந்திகை மாஸம்
2. உஊ ன துவாதெசியில் ஸ்ரீமதே ராமானுஜாய நம:
3. ஸ்ரீம. வேஊ மாற்க ப்ரதிஷ்டாபநாசார்ய உஹய வேஊந்
4. தாசாரிய ராந பெரிய திருமலை நம்பி திரு வ0ஸத்து ஸ
5. ட (ம)ருஷண டெ த்ரத்து ஆபஸ்தம்ப ஸஹத்ரத்து
6. யெ.....வய்யங்கார் குமாரர் யெ
7. ட்ரீர் திருமலை குமார தாத்தாசாரியர் அய்யன்
8. னானா கோத்ரத்து ஸ்ரீ வயிஷ்ணவர்களுக்கும் தானா ய
9. ர்ம மாக.....பண்ணிக் குடுத்த படி
10. முன்னாள் சொன்ன வண்ணம் செய்த பெருமாள் ஸன்னதி
11. திரு வீதி அக்கிறாரமாக யிக் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தார் ஸ்தலத்துப் பேர்
12. கைய்யில் உபகேஷய தற்ம ஸாஸனம் பண்ணி குடுத்த மனை முப்பத்து
13. மூன்று திரு மாளிகை மனையும் சுந்தராசார்யர் புரம் என்று
14. யிந்த திருவீதிக்குத் திரு னாமம் சாத்தி யிந்த திருவீதி அ
15. ஸ்ரீஹாரத்துக்கு ஆக வாரணவாசி என்குற மத்தை
16. சொன்ன வண்ணம் செ(ய்)த பெருமாளுக்கு
17. காலத்தில் நாளொன்றுக்கு கலநே அஞ்சு குறுணி அமுதுபடி
18. யும் பதினேழு தளிகை யாக ஒரு அவஸரம் ஆக அமுது செத

26 According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 367) it is recorded as November 12/26, 1582.

19. ருளப் பண்ணி யிந்தப் பதின் எழு தளிகை ப்ரஸாஹமும் திரு
20. மாளிகை ஒன்றுக்கு தினம் னானாழி ப்ரஸாஹம் எடுத்து கொ
21. ண்டு ஆ சந்தி க்கமாக பற்றி அனுபவித்துக் கொள்ளக் கட
22. வர்கள்களாகவும் அனுபவிக்கும் மிடத்து யிந்த முப்பத்து
23. மூன்று மனைக்கும் வரும் ஸமுஹாய ப்ராப்தியும் உள்
24. பட நிஜி நிசேஷப ஜல பாஷாண அக்ஷிண் யோ மி ஸா
25. ஸாஹம் என்குற அஷ்ட ஹொ தேஜ ஸ்வாமி
26. யங்களும்(ருப்ப யானாமி விநிம்ப
27. விக்கிறையங்களுக்கும் யோ ம் மாக புன்ய ப்ரமா
28. நிரபேக்ஷமாக
29. சார்யம் மாக
30. கவும் யிப்படி சம்மதித்து தாரா பூர்வ யம்ம ஸாஸனம்
31. பண்ணிக் குடுத்தோம் னானா கோத்ரத்து ஸ்ரீ வயிஷ்ணவர்களுக்கு
32. ம் தாத்தாசார்யர் அய்யனேன் இந்த ஸிந்தராசார்யர் புரம் தி
33. ரு மாளிகையில் குடியிருக்கிற ஸ்ரீ வைஷ்ணவர்களுக்கு பேர் விபரம்
34. வட சிறகு தி முதல் மூன்று மனையும் னாலா மனையும் தாத்தா
35. சார்யர் அய்யன் யிச் சிறகு கிழக்கு முதல் மனையும் 2 ஆமனை
36. யும் அய்யன் ஸ்ரீ ரா(ம) ஸ்ரீ அய்யன் தென் சிறகு கிழக்
37. கு முதல் மனை மலை குனிய நின்ற பெருமாள் இணா 2ஆ மனை
கிடாம்பி
38. ..மயங்கார் 3 ஆம் மனை மாடைபூச னாராயண யங்கார் 4 ஆம்
39. மனை மும்பிரால கஸ்தூரி 5 ஆம் மனை னாற்றத்தங்காய் அப்பா 6 ஆம்
மனை அம்
40. ஷப் பிரான் அய்யன் 7ஆம் மனை பிள்ளை வரதயங்கார் 8 ஆம் மனை
ஸ்ரீ மருதாந்
41. தகம் சீ றாமயங்கார் 9 ஆம் மனை பெரிய பெருமாள் 10 ஆம் மனை
திருப்பதி
42. பரம வஸ்து சீ ராமயங்கார் 11 ஆம் மனை சீயர் அப்பா 12 ஆம் மனை
தெய்வத்
43. துக்கு அரசு 12 ஆம் மனை முடம்பை இராமயங்கார் 13 ஆம் மனை
மும்பிரால நாரண தீக்ஷித
44. கோவிந்த.....னை பாண்டி பாக்கம் குமாண்டீர் அனந்தய....
45. 16 மனை குமாண்டீர்மனை பிள்ளை திருமலை யர் வட சிறகு
46. ஆசறுதி மேற்கு முதல் 17 மனை யிளைய பெருமாள் . கீழ்
47. ..16மனையும் 15 ஆம் மனையும் தானத்தார் 14 மனை கூரம்
48. ங்கார் 13 ஆம் மனை முப்பிரால் ஸ்ரீநிவாஸயங்கார் 18 ஆம் மனை

49. குரோவி அப்பா 19ஆம் மனை செவல்லி ஸ்ரீ ரூபாலையங்கார் 1.
மனை
50. காமியம் சீயர் 9 ஆம் மனை பிணய்யா சீ ராமயங்கார் 8 ஆம்
51. மனை அய்யா தீக்ஷிதர் 7 ஆம் மனை அருணைப்பிறத் தாழ்வா
52. ந் எம் பெருமானார் 6 ஆம் மனை அக்கிநி கோத்தரம் அண்ணா
52. 5 மனை ஊற்று காட்டுத் திம்மயங்கார்
53. திருக் கோயிலுக்கு கிழக்கே மதிளுக்கு தெற்கே
54. பெரு னாராசத்துக்கு கிழக்கு வீதிஇலே உண்டி
55. உண்ண பிள்ளைக்கு மனை 1 ஆம் .னை
55. ரு மலை நம்பிக்கு மனை 25 ங்...

Text

1. .bamastu cittira pāṇu varuṣam kārtikai māsam
2. uddāṅa tuvāteciyil sṛimatē rāmāṅujāya nama:
3. sṛīma. vēda mārka pratiṣṭāpanācārya ubaya vēdān
4. tācāriya rāna periya tirumalai nampi tiru vaṁsattu śa
5. ṭa (ma)ruṣaṅa gōtrattu āpastampa sūtrattu
6. ye.....vayyaṅkār kumārar ye
7. ṭṭūr tirumalai kumāra tāttācāriyar ayyaṅ
8. ṅāṅā kōtrattu sṛī vayiṣṇavarkaḷukkum tāṅā dha
9. rma māka.....paṅṅik kuṭutta paṭi
10. muṅṅāl coṅṅa vaṅṅam ceyta perumāl saṅṅati
11. tiru vīti akkiṛāramāka yik kōyil sṛī paṅṅāratṭār stalattup pēr
12. kaiyyil upakṣēya tarṅa śāsaṅam paṅṅi kuṭutta maṅai muppattu
13. mūṅṅu tiru māḷikai maṅaiyum cuntarācāryar puram eṅṅu
14. yīnta tiruvītikku tiru ṅāmam cātti yīnta tiruvīti a
15. grahārattukku āka vāraṅavāci eṅkuṅa grāmattai
16. coṅṅa vaṅṅam ce(y)ta perumālukkku
17. kālattil nāḷoṅṅukku kalanē aṅcu kuṅṅi amutupaṭi
18. yum patiṅēlu taḷikai yāka oru avasaram āka amutu ceta
19. ruḷap paṅṅi yīntap patiṅ eḷu taḷikai prasādamum tiru
20. māḷikai oṅṅukku tiṅam ṅāṅāli prasādam eṭuttu ko
21. ṅṭu ā candrākkamāka paṅṅi aṅupavittuk koḷḷak kaṭa
22. varkaḷākavum aṅupavikkum miṭattu yīnta muppattu
23. mūṅṅu maṅaikkum varum samudāya prāptiyum uḷ
24. paṭa nidi nikṣēpa jala pāṣāṅa akṣiṅ yōgāmi sā

25. sādyaṃ eṅkuṛa aṣṭa bōga tēja svāmi
26. yaṅkaḷumḷuppa yāṅāmi vinimpa
27. vikkiraiyaṅkaḷukkum yōgam māka puṅya pramā
28. nirapēkṣamāka
29. cāryam māka
30. kavum yippaṭi cammatittu tārā pūrva damma śāsaṅam
31. paṅṅik kuṭuttōm ṅāṅā kōṭrattu srī vayiṣṅavarkaḷukku
32. m tāttācāryar ayyaṅēṅ inta sūntarācāryar puram ti
33. ru māḷikaiyil kuṭiyirukkira srī vaiṣṅavarkaḷukku pēr viparam
34. vaṭa ciṛaku ti mutal mūṅru maṅaiyum ṅālā maṅaiyum tāttā
35. cāryar ayyaṅ yic ciṛaku kiḷakku mutal maṅaiyum 2 āmaṅai
36. yum ayyaṅ srī rā(ma) srī ayyaṅ teṅ ciṛaku kiḷak
37. ku mutal maṅai malai kuṅiya niṅra perumāl iṅā 2ā maṅai kiṭāmpi
38. ..mayaṅkār 3 ām maṅai māṭaipūcu ṅārāyaṅa yaṅkār 4 ām
39. maṅai mumpirāla kastūri 5 ām maṅai ṅārttaṅkāy appā 6 ām maṅai am
40. ṣap pirāṅ ayyaṅ 7ām maṅai piḷḷai varatayaṅkār 8 ām maṅai srī marutān
41. takam cī rāmayaṅkār 9 ām maṅai periya perumāl 10 ām maṅai tiruppati
42. parama vastu cī rāmayaṅkār 11 ām maṅai cīyar appā 12 ām maṅai teyvat
43. tukku aracu 12 ām maṅai muṭampai irāmayaṅkār 13 ām maṅai mumpirāla nāraṅa
tīkṣita
44. kōvinta.....ṅai pāṅṭi pākkam kumāṅṭūr aṅantaya....
45. 16 maṅai kumāṅṭūrmaṅai piḷḷai tirumalai yar vaṭa ciṛaku
46. ācaṛuti mērku mutal 17 maṅai yīḷaiya perumāl . kiḷ
47. ..16maṅaiyum 15 ām maṅaiyum tāṅattār 14 maṅai kūram
48. ṅkār 13 ām maṅai muppirāl srīnivāsayaṅkār 18 ām maṅai
49. kurōvi appā 19ām maṅai cevalli srī rūpālaiyaṅkār 1. maṅai
50. kāmiyam cīyar 9 ām maṅai piṅayyā cī rāmayaṅkār 8 ām
51. maṅai ayyā tīkṣitar 7 ām maṅai aruṅaiappurāt tāḷvā
52. n em perumāṅār 6 ām maṅai akkini kōttaram aṅṅā
52. 5 maṅai ūṅru kāṭṭut timmayaṅkār
53. tiruk kōyilukku kiḷakkē matiḷukku terḷē
54. peru ṅārācattukku kiḷakku vītiilē uṅṭi
55. uṅṅa piḷḷaikku maṅai 1 ām .ṅai
55. ru malai nampikku maṅai 25 ṅ...

18. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, on the wall, northern side of the Gopura (left side after crossing the center of the Gopura), continues on the southern side of the Gopura (right side after crossing the center of the Gopura)



Inscription 18 (ARE 31/1921), image 1 (continued in image 2); © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 18 (ARE 31/1921), image 2 (continued from image 1); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 18 = ARE 31/1921

Ruler: Vijayanagara king Vīra Pradāpa Śrī Vīra Śrīraṅka Dēva Mahārāyar (Vīrapratāpa Śrīraṅga Deva Mahārāja).

Date: Śaka year 1506, 1584 CE;²⁷ *dhāraṇa*, *śiṅka nāyarru* (Sun in *śiṃha*), *pūrvapakṣa*, *hasta nakṣatra* (*atta nakṣatra*), *pañcamī*, Friday (*cukkīra vāra*).

²⁷ According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 371) PoA 1584 corresponds to July 31, Friday.

Content: The temple authorities and Śrīkāryam, in the presence of Eṭṭūr Tirumalaik Kumāra Tāttācāriyar, have dedicated some festivals, worships, and daily *pūjās* to Perumāl, as stated, in the market town of Kanchipuram located in the Cōla region of Candragiri, under the guidance of Ayyā Ayyānkār, the son of Eṭṭūr Tirumalaik Kumāra Tāttācāriyar. Note: The inscriptions on the northern and southern sides of the Gopuram are continuous. As they are located opposite each other and in close physical proximity, we present them together as a single inscription.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மந் மஹா மண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜ
2. பரமேஸ்வர ஸ்ரீ வீர ப்ரஜாப ஸ்ரீ வீர ஸ்ரீரங்க ஜெ
3. வ மஹாராயர் ப்ருஜிவி ராஜ்யம் பண்ணி அரு
4. ளா (நின்ற சாலிவாஹன) ஸகாவம் 1506 ன்
5. மேல் செல்லா நின்ற தாரண ஸம்வற்ஸரத்து
6. (ஸிங்க) னாயற்று பூர்வ பக்ஷத்து அத்த நக்ஷத்ரத்து
7. பஞ்சமியும் பெற்ற சுக்கிற வாரத்து னாள் செயம் .
8. காண்ட சோழ மண்டலத்து சந்த்ரகிரி யி
9. ராஜ்யத்து ஊற்று காட்டுக் கோட்டத்து விற்பேட்டு
10. னாட்டில் நகரம் காஞ்சிபுரம் விஷ்ணுத் த(ன)த்தில்
11. திரு வெகா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரு
12. ம் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் ஸ்ரீமற் வேத மாற்க ப்ர
13. திஷ்டாபனாசாரிய உபய வேதாந்தாசாரியாரான எட்டுர்
14. திருமலைக் குமார தாத்தாசாரியர் அய்யந் சன்னதி அழகி
15. ய சிங்காரும் ஸடமருஷண கோத்ரத்து ஆபஸ்தம்ப ஸலத்
16. த்ரத்து எஜ்ஞஸ்பா டெ ஸயரான ஸ்ரீ மற் வேத
17. மாற்க ப்ரஜிஷ்டாபனாசாரிய உபய வேதாந்தாஸாரிய ரான
18. எட்டுர்த் திருமலைக் கும்பகோணம் தாத்தாசாரியர்
19. அய்யா வையங்கார் குமாரர் திருமால் யிருஞ் சோலை ய
20. ங்கார் அய்யந் அவர்களுக்கு யிவ் எம்பெருமான் ஸ்ரீ
21. பொலியூட்டு அப்பம் திருப் பணியார பொலியூட்
22. டீ சம்மந்தம் மாக வொபக்ஷய்ய யம்ம ஸாஸன
23. ம் பண்ணிக் குடுத்தபடி யிவ் எம்பெருமான் திரு வி
24. ளையாட்டத்தில் உள்ளூரில் கீழைத் தாங்கல் மேலைத் தாங்
25. நஞ்சை புஞ்சை னாற்பாற் கெல்லைக் குள்....
26. னிலம் உண்டாந நிலம் மான தோஇளஞ் சோலை தெ
27. ன்ன மரத் தோப்புக்கு வடக்கும் பென்னக் கோன் தோட்ட

28. த்துக்கு கிழக்கு ஓடையும் சோவட்டுக் கயத்துக் க
29. ரை யிலுப்பை தோப்பு வெட்ட வேளத் தென்
30. ன மரத் தோ.த்துக்கும் தெற்கும் உப்புக் குளத்
31. துக் கிழக்கு பெருமாள் கோயில் உடைய
32. கோயிலுக்கு போற பெருவழிக்கு மேற்கு
33. குளவாய் வெட்டுவிச்சக் குளத்துக்கும் தோ
34. ட்டத்துக்கும் மேற்கும் பொய்கைத் திருக் குளத்
35. தில் பெருமாள் கோயிலுக்கு போற ஊற் வக்கா
36. லுக்கு வடக்கும் மனம் பிரியா நன்தவநத்
37. வடக்கும் பள்ளி கொண்டான் பயடை நிலம் கூட
38. வெளக்குள அப்ப நிலம் உண்டானத்தில் பே
39. ரில் உபகூடிய யம்ம ஸாஸன மாக நிற்ச
40. யித்து நாங்கள் பற்றி கொண்ட பு 1500
41. யிப் பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறுக்கும்
42. இந்த தாங்கல் மேலைத் தாங்கல் கீழைத்
43. தாங்க லிந்த எத்த யிட்ட நிலம் உண்டநது எல்
44. லாம் உபகூடிய யம்ம ஸாஸன மாக பற்றி அ
45. னுபவித்து கொள்ளக் கடவ ராகவும் அநுப
46. விக்கு மிடத்து நிதி நிசேஷப ஜல பாஷாண
47. அகூணகூ ம ஸ.....
48. றகூ போ தேஜ ஸ்வாமியங்களும் உள்பட இவ(ரே)
தொடர்ச்சி
கோபுர வாயில்,வலது புறம்,நடு மண்டபத்துக்கு வெளியே
49. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ புத்ர ஹளத்ர பாரம்பர்ய மாக ஆஜந்உ
50. ற்க மாயி யாக யாநாஜி விந்மய விக்கிறையங்களு
51. க்கும் யோ மாக கடவதாகவும் யிப்பிடி சம்மதித்
52. து உவகூடிய தற்ம ஸாஸநம் பண்ணிக் குடுத்தோ
53. ம் யிந்த ஸாஸநபடி ப 1500 யிந்த பணம் ஆயிரத்து அ
54. ஞ்ஞாக்கும் பற்றின விபரம் திருக் கோயில் தளிகைக்கு குடு
55. த்த வகையிலும் திரு வெழ் கோயில் திருப் பணிக்கும் தி
56. ருக் கோயில் சிலவுக்கு முகூர்த்தம் பற்றிக் கொண்டோ
57. ம் இதுவே திரவியச் சிலவு தாக கடவ தாகவும் திரு மா
58. ல் யிரும் சோலை யங்கார் அய்யநுக்கு திரு வெழ்கா
59. நயிந் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரும் ஸ்ரீ கார்ய. செ
60. ய்வாரும் மோம் யிந்த ஸாஸநப் படி நிலம் உண்
61. டாநது எல்லாம் இவ் வெம் பெருமாளுக்கு அப்பம்

62. திருப் பணியார பொ லியூட்டுக்காக யற்ம ஸாஸந மா
63. க திரு மாலி சோலை யங்கார் அய்யந் சமைப்பி
64. க்கயில்+ இந்த நிலம் உண்டாநது எல்லாம் இவ்
65. வெம் பெருமாந் ஸ்ரீ பண்டாரத்தில்லே கைய் கொ
66. ண்டு அப்ப படி திருப் பணியாரப் பொலியூட்டுக்கு
67. நடத்திறத்துக்கு விபரம் மாஸப் பிறப்பு அம்மாவாசை
68. திரு வெகா தேதி யிரண்டு ஹஸ்த திரு நக்ஷத்ர
69. றுகு திரு க்ஷத்...ஸ்ரீ மும் அநுராதா திரு நத்ரமும் ஆ
70. க மாஸம் ஒன்றுக்கு எழு நாள் அலங்கார திரு
71. மன்சநமும் கொண் டருளி திரு வீதியும் எழுந்தரு
72. ளி திருவடி கோயில் திரு மண்டபத்தில் எழுந் தரு
73. ளி அமுது செய்தருளும்படி அப்ப படி னாள்
74. ஒன்றுக்கு அப்ப படி ஒன்றுக்கு அரிசி தூணி வெ
75. ல்ல பதக்கு எண்ணை குறுணி யிதுக்கு
76. சமையம் திருப்பணியாரம் 52 கு விட்டவந்
77. விழுக்காடு அப்பம் 13 ழ்வார் அப்பம் 2
78. பாத்திர ஸேஷம் உமாவம் கூலி 52 நிறு
79. வாகம் 4க்கு அப்பம் 4 ஆக அப்பம் 23 நீ
80. க்கி திருப்பணியாரம் 29 திரு மண்ட
81. பத்திலே சன்னதி திரு வோலக்கத்திலே
82. விநியோகம் பண்ணிவிக கடவோ மாகவும். இ
83. ந்தப்படியே மாஸம் எழு படியும் திபாளிகை
84. உறியடி உகாதி திருக் காந்திகை வரு க றா
85. நாலு படியும் இந்த படி புத்ர பௌத்ர பாரம்ப
86. யம் மாக ஆஜந் க்கமாக யிந்த பொலியூட்
87. டுப் பிறகாரம் நடத்தி வரக் கடவோ மாகவும் யிப்படி
88. சம்மதித்து அப்பம் பொலியூட்டுக்கு ஆக உலய யம்ம
89. ஸாஸநம் பண்ணிக் குடுத்தோம் திரு மால் யிரும்
90. சோலை யங்கார் அய்யந் அவர்களுக்கு ஸ்ரீ காரியம்
91. செய்வாரும்மோம் யிவை அழகி சிங்கர் குமாரர்
92. யீராமந் அக்ஷரம் தானத்தார் துயில வமந பட்டர்
93. சொன்ன வண்ணம் உள் யிட்டார் அக்ஷரம் ஸொ..
94. திருச் சித்திற கூட பட்டர் சொன்ன வண்ணம்
95. அக்ஷரம் யிந்த ஸாஸனம் எழுதினமைக்கு
96. கோயில் கணக்கு பொய்கை நல்லூர் உடையார்
97. திரு வார்த்தியப்பந் புத்ரந் ராமந் எழுத்து தாஸ

98. நம்பி பெருமாள் எழுத்து யிப்படி அறிவேன்
 99. கோயில் கணக்கு நயினார் கோ நல்ல பெரு
 100. மாள் றெ மருதகப் பெருமாள் பொ..... + சமர்ப்பிக்கையில் என
 வாசிக்கவும் * வாய்க்கால் என வாசிக்கவும்

Text

1. svasti srī man mahā maṅṭalēśvara rājātirāja rāja
2. paramēśvara srī vīra pradāpa srī vīra srīraṅka dē
3. va mahārāyar prudivi rājyam paṇṇi aru
4. ḷā (niṅṇra cālivāhaṇa) śakābdam 1506 ṇ
5. mēl cellā niṅṇra tāraṇa samvaṛsarattu
6. (śiṅka) ṇāyarṛu pūrva pakṣattu atta nakṣatrattu
7. pañcamiyum peṛra cukkiṛa vārattu ṇāḷ ceyam .
8. kāṇṭa cōḷa maṅṭalattu cantrakiri yi
9. rājyattu ūṛru kāṭṭuk kōṭṭattu viṛpēṭṭu
10. ṇāṭṭil nakaram kāñcipuram viṣṇut ta(ṇa)ttil
11. tiru vekā nayiṇār kōyil srī paṅṭārattāru
12. m srī kāriyam ceyyum srīmaṛ vēta māṛka pra
13. tiṣṭāpaṇācāriya upaya vētāntācāriyārāṇa eṭṭūr
14. tirumalaik kumāra tāttācāriyar ayyan caṇṇati aḷaki
15. ya ciṅkārum śaṭamaruṣaṇa kōtrattu āpastampa sūt
16. trattu eṅṇāśākhōbayarāṇa srī maṛ vēta
17. māṛka pradiṣṭāpaṇācāriya upaya vētāntāśāriya rāṇa
18. eṭṭūrt tirumalaik kumpakōṇam tāttācāriyar
19. ayyā vaiyyāṅkāṛ kumārar tirumāl yiruṅ cōlai ya
20. ṅkāṛ ayyan avarkaḷḷukku yiv emperumāṅ srī
21. poliyūṭṭu appam tirup paṇiyāra poliyūṭ
22. ṭū cammantam māka vopakṣayya dhamma śāsaṇa
23. m paṇṇik kuṭuttapaṭi yiv emperumāṅ tiru vi
24. ḷaiyāṭṭattil uḷḷūril kiḷait tāṅkal mēlait tāṅ
25. nañcai puñcai ṇāṛpār kellaik kuḷ....
26. ṇilam uṅṭāna nilam māṇa tōḷaṅ cōlai te
27. ṇṇa marat tōppukku vaṭakkum penṇak kōṅ tōṭṭa
28. ttukku kiḷakku oṭaiyum cōvaṭṭuk kayattuk ka
29. rai yiluppai tōppu veṭṭa vēḷat teṅ
30. ṇa marat tō.ttukkum teṛkum uppuk kuḷat
31. tuk kiḷakku perumāḷ kōyil uṭaiya

32. kōyilukku pōra peruvalikku mēṛku
33. kuḷavāy vetṭuviccak kuḷattukkum tō
34. ṭṭattukkum mēṛkum poykait tiruk kuḷat
35. til perumāl kōyilukku pōra ūr vakkā
36. lukku vaṭakkum maṅam piriyaṅ naṅtavanat
37. vaṭakkum paḷḷi koṅṭāṅ payaṭai nilam kūṭa
38. veḷakkuḷa appa nilam uṅṭāṅattil pē
39. ril upakṣaya dhamma śāsaṅa māka nirca
40. yittu nāṅkaḷ paṛri koṅṭa pu 1500
41. yip paṅam āyirattu aṅṅūrukum
42. inta tāṅkal mēlait tāṅkal kiḷait
43. tāṅka linta etta yiṭṭa nilam uṅṭanatu el
44. lām upakṣaya dhamma śāsaṅa māka paṛri a
45. ṅupavittu koḷḷak kaṭava rākavum anupa
46. vikku miṭattu niti niḷṣēpa jala pāṣāṅa
47. akṣaṅakṣa gāma śa.....
48. ṛakṣa pōga tēja svāmiyaṅkaḷum uḷpaṭa iva(rē)
Continues on the southern side of the Gopuram from here
49. svasti sṛi putra bhautra pāramparya māka ājandrā
50. ṛka māyi yāka dhānādi vinmaya vikkiraiyaṅkaḷu
51. kkum yōga māka kaṭavatākavum yippiṭi cammatit
52. tu uvakṣaya taṛma śāsanam paṅṅik kuṭuttō
53. m yinta śāsanapaṭi pa 1500 yinta paṅam āyirattu a
54. ṅṅūkkum paṛriṅa viparam tiruk kōyil taḷikaikku kuṭu
55. tta vakaiyilum tiru veḷ kōyil tirup paṅikkum ti
56. ruk kōyil cilavukku mukūrttam paṛrik koṅṭō
57. m ituvē tiraviyac cilavu tāka kaṭava tākavum tiru mā
58. l yirum cōlai yaṅkār ayyanukku tiru veḷkā
59. nayin kōyil sṛi paṅṭārattārum sṛi kārya. ce
60. yvārum mōm yinta śāsanap paṭi nilam uṅ
61. ṭānatu ellām iv vem perumānukku appam
62. tirup paṅiyāra po liyūṭṭukkāka dhaṛma śāsana mā
63. ka tiru māli cōlai yaṅkār ayyan camaippi
64. kkayil²⁸ inta nilam uṅṭānatu ellām iv
65. vem perumān sṛi paṅṭārattillē kaiy ko

28 Read *camarppikkaiyil*.

66. ṇṭu appa paṭi tirup paṇiyārap poliyūṭṭukku
67. naṭattirattukku viparam māsap pirappu ammāvācai
68. tiru vekā tēti yiraṇṭu hasta tiru nakṣatra
69. ruku tiru kṣat...srī mum anurātā tiru natramum ā
70. ka māsam oṇṇukku eḷu nāl alaṅkāra tiru
71. maṅcanamum koṇ ṭaruḷi tiru vītiyum eḷuntaru
72. ḷi tiruvaṭi kōyil tiru maṅṭapattil eḷun taru
73. ḷi amutu ceytaruḷumpaṭi appa paṭi nāl
74. oṇṇukku appa paṭi oṇṇukku arici tūṇi ve
75. Ila patakku eṇṇai kuṇṇi yitukku
76. camaiyam tiruppaṇiyāram 52 ku viṭṭavan
77. viḷukkāṭu appam 13 ḷvār appam 2
78. pāttira śēṣam umāvam kūli 52 niṇṇu
79. vākam 4kku appam 4 āka appam 23 nī
80. kki tiruppaṇiyāram 29 tiru maṅṭa
81. pattilē caṇṇati tiru vōlakkattilē
82. viniyōkam paṇṇivika kaṭavō mā kavum. i
83. ntappaṭiyē māsam eḷu paṭiyum tipāḷikai
84. uṇṇiyaṭi ukāti tiruk kāṇṭikai varu ka rā
85. nālu paṭiyum inta paṭi putra pautra pārampa
86. yam māka ājandrākkamāka yinta poliyūṭ
87. ṭup piṇakāram naṭatti varak kaṭavō mā kavum yippaṭi
88. cammatittu appam poliyūṭṭukku āka ubaya dhamma
89. śāsanam paṇṇik kuṭuttōm tiru māl yirum
90. cōlai yaṅkāra ayyan avarkaḷukku srī kāriyam
91. ceyvārummōm yivai aḷaki ciṅkar kumārar
92. yīrāman akṣaram tāṇattār tuyiḷa vamaṇa paṭṭar
93. coṇṇa vaṇṇam uḷi yitṭār akṣaram so..
94. tiruc cittira kūṭa paṭṭar coṇṇa vaṇṇam
95. akṣaram yinta śāsaṇam eḷutiṇamaikku
96. kōyil kaṇakku poykai nallūr uṭaiyār
97. tiru vārttiyappan putran rāman eḷuttu tāsa
98. nampī perumāl eḷuttu yippaṭi aṇivēṇ
99. kōyil kaṇakku nayiṇār kō nalla peru
100. māl gōmarutakap perumāl po.....

19. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, *prākāra* around the *garbhagrha*, on the southern side of the *garbhagrha*, on the *atittānam*



Inscription 19 (ARE 25/1921), image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 19 (ARE 25/1921), image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 19 = ARE 25/1921

Note regarding details given in ARE:

In the annual report, this inscription is mentioned to be located on the southern wall of the sanctum.

Ruler: Vijayanagara king *Vīrap Piratāpa Srīraṅka Tēva Makārāyar* (Vīrapratāpa Śrīraṅga Deva Mahārājā).

Date: Śaka year 1506, 1584 CE;²⁹ *dhāraṇa, śimha, pūrvapakṣam, caturdaśī*, Monday, *aviṭṭam (śraviṣṭhā nakṣatra)*.

Content: The inscription records that Śrī Kulacēkaran Tirumalai Nampi, the son of Yejakōpara Tātācāriya, in the presence of Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātācārya, divided the village of Sundarācāryapuram into 64 shares. This village, located along the road near the boundary of the Kōṇāti region (Kōṇāti Nāṭṭu) within the Seṅgāṭṭu Kōtta (*ceṅkāṭṭu kōṭṭam*), had been granted to him by the king of Vijayanagara. This division benefited certain Śrīvaiṣṇavas residing near the temple of Perumāḷ.

Note: The inscription is incomplete.

வாசகம்

1. ஸாஹமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மந் மகா மண்டலேஸ்வர ராஜாஜிராஜ ராஜ பரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீரங் டெவ மஹாராயர் சூ ஸிஹாஸனத்து வீற்றிருந்து ப்ரதிவி ராஜ்யம் பண்ணி அருளா நின்ற
2. ஸாலிவாகன சகாற்புதம் 1506 ன் மேல் செல்லா நின்ற சித்ரபானு ஸம்வத்ஸரத்து ஸிஹ னாயற்று பூர்வ பக்ஷத்து சதுர்தெசியும் சோம வாரமும் பெற்ற அவிட்ட நக்ஷத்ரத்து நாள் ஸ்ரீமத்
3. வேத மாற்க ப்ரதிஷ்டாபனாசாரிய உபைய வேதாந்தாசாரிய ரான எட்டூர் திருமலை குமார தாதாசார்ய அய்யன் சந்நதியில் ப்ரதே டெ த்ரத்து ஆபஸ்தம்ப ஸுத்ரத்து யெஜாகோபர தாதாசாரிய ரான குலசேகரந் திருமலை நம்பி நாந்
4. ஸ்ரீ ரங்க டெவ மஹாராயர் கையிலே ப்ரதி ஸ்ரீஹிதச மம் ஜயன் கொண்ட சோழ மண்டலத்து சந்நிபிரி ராஜ்யத்து செங்காட்டு கோட்டத்து கோனாதி நாட்டுத் தீத்தம் பாக்கத்து சீமையில் ஸால மங்கலங் கும்பஞ் சேரிக்கு ப்ரதி னாம மான
5. ஸுந்தராசார்யபுரம் திருவெழ்கா வணைக் கிடந் தருளிய அனந்த நாராயண பரம ஸ்வாமி ஸந்நதியில் வரகோடி விமானச் சய்யில்

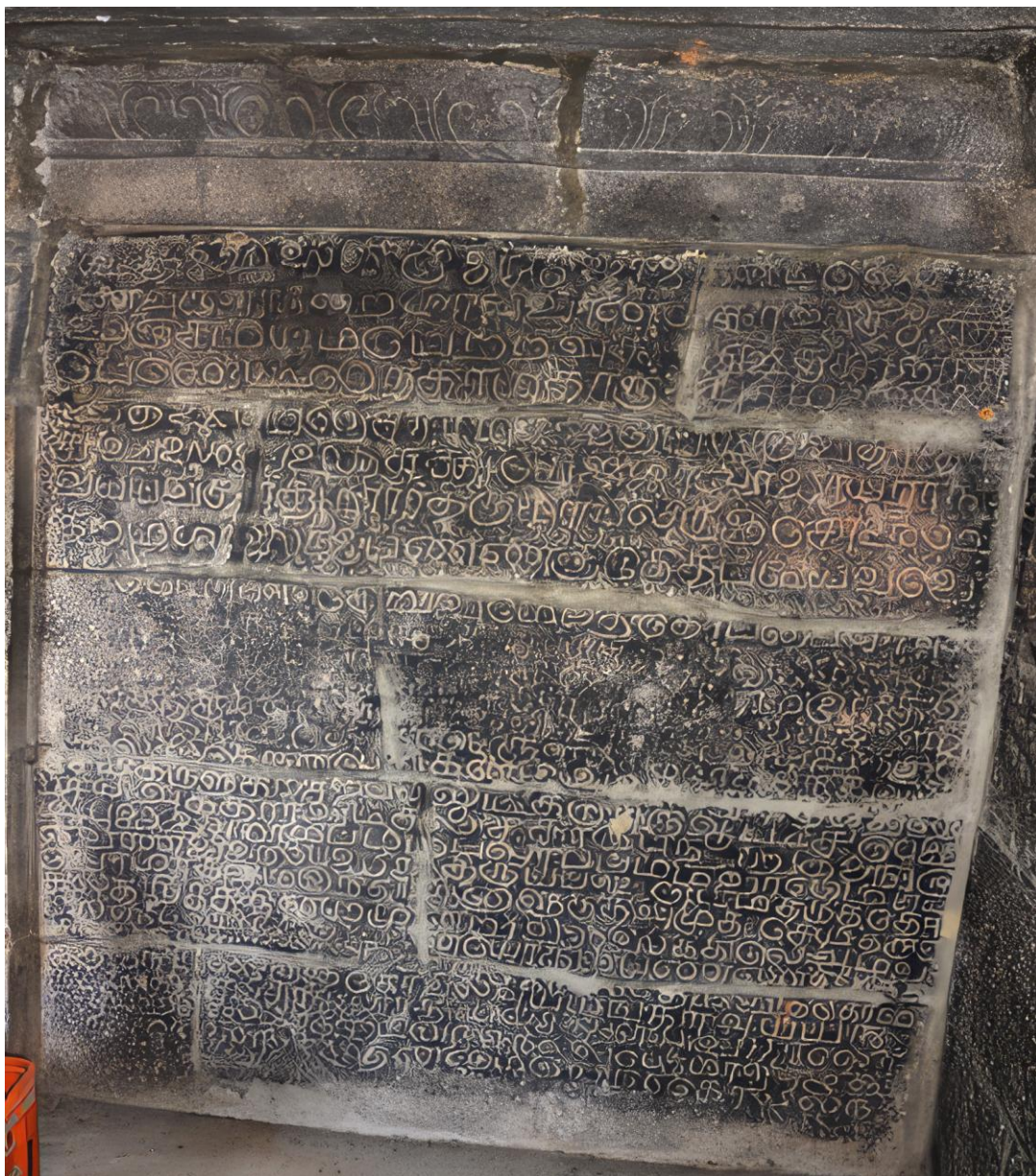
29 According to Swamikannu Pillai 1982 it corresponds to August 29, 1584, Saturday.

- நித்திய வாஸம் பண்ணுகிற னானா கோத்ரத்து ஸ்ரீ
வயிஷ்ணவர்களுக்கு...ம்பெருமான் இந்த சாலை மங்கலம் கும்ப
6. ஞ்சேரியில் நிச்சயித்த பங்கு 64 இந்த பங்கு அறுபத்து னாலு
கைகொண்டு.....குலசேகரத் திருமல நம்பி னாலத் தொன்றுக்கு
பங்கும் ...நீக்க பங்கு நாற்பத்து எட்டுக்கு திரு வெழ்கா நயினா
7. ஸகல ஸமுதாய ப்ராத்தியும் நிதி நிசேஷப...ண அக..காமிய.த்த
ஸாத்திய அட்ட போகமு புத்ர பௌத்ர பார....யாக அனுபவித்து
திருமல நம்பி நாலத் தொன்றுக்கு
8.

Text

1. śubam astu svasti srī man makā maṅṅalēsvara rājādirāja rāja paramēsvara srīvīra
pratāpa srīraṅga dēva mahārāyar cū simhāsaṅattu vīrriruntu prativi rājyam paṅṅi
arulā niṅṅa
2. śālivākaṅa cakārputam 1506 ṅ mēl cellā niṅṅa citrapāṅu samvatsarattu simha ṅāyarṅu
pūrva pakṅattu caturteciyum cōma vāramum perṅa aviṅṅa nakṅatrattu nāl srīmat
3. vēta māṅka pratiṅṅāpanācāriya upaiya vētāntācāriya rāṅa eṅṅūr tirumalai kumāra
tātācārya ayyaṅ cannatiyil pratē gōtrattu āpastampa sūtrattu yejākōpara tātācāriya
rāṅa kulacēkaran tirumalai nampi nān
4. srī raṅka dēva mahārāyar kaiyilē prati srīhitaca grāmam jayaṅ koṅṅa cōla maṅṅalattu
candragiri rājyattu cenkāṅṅu kōṅṅattu kōṅṅāti nāṅṅut tittam pākattu cīmayil śāla
maṅkalan kumpaṅ cērikku prati ṅāma māṅa
5. suntarācāryapuram tiruvelkā vaṅaik kiṅṅa taruṅiya aṅanta nārāyaṅa parama svāmi
sannatiyil varakōṅṅi vimāṅac cayyil nittiya vāsam paṅṅukira ṅāṅā kōtrattu srī
vayisṅavarkaṅlukku...mperumāṅ inta cālai maṅkalam kumpa
6. ṅcēriyil niccayitta paṅku 64 inta paṅku arupattu ṅālu kaikoṅṅu.....kulacēkarat
tirumala nampi nālat toṅṅrukku paṅkum ...nikka paṅku nārṅattu eṅṅukku tiru velkā
nayinā
7. sakala samutāya prāttiyum niti nikṅēpa...ṅa aka..kāmiya.tta sāttiya aṅṅa pōkamu putra
pautra pāra....yāka aṅupavittu tirumala nampi nālat toṅṅrukku
8.

20. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, inner walls of the Gopura, on the northern side (to the left at entry)



Inscription 20 (ARE 34/1921), image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 20 (ARE 34/1921), image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 20 = ARE 34/1921

Ruler: Vijayanagara king Vīra Vēṅkaṭapati Tēvar (Vīraveṅkaṭapatideva).

Date: Śaka year 1508, 1586 CE; *vyaya*, *āṣāṭa* (*aṣāḍha*), *pūrvapakṣa*, Monday, *pañcamī*, *atta nakṣatra* (*hasta*).³⁰

Content: In the presence of the temple authorities and Śrīkāryam Eṭṭūr Kumāra Tātācāriyār, Tirumalai Kumpakōṅṅam Tātācāriyār, who was the Aḷakiyaciṅkar (see fn. 9), received one thousand five hundred coins (*paṅam*) from Tirumāliṛuñcōlai Ayyaṅkār, son of Ayyā Ayyaṅkār. He has been granted permission to conduct the Tiruppaḷi Ōṭat-tirunāl (Teppam festival) and to distribute various offerings such as mangoes, jackfruits, and bananas in the assembly for Perumāl.

The text of the inscription is published here for the first time.

³⁰ According to Swamikannu Pillai 1982 it corresponds to July 11, 1586, Monday.

வாசகம்

1. ஸ ஹமஸ்த் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந் மஹா மண்டலேஸ்வர ராஜாஜிராஜ ராஜ பரமேஸ்வர ஸ்ரீ வீர ப்ரதாப ஸ்ரீ வீர ஸ்ரீ வேங்கட தேவ மஹாராயர் ப்ரிஜிவி ராஜ்யம் பண்
2. ணி அருளா நின்ற ஸாலி வா(ஹ)ன சஸகாஸீதம் 1508 ன் மேல் செல்லா நின்ற விய ஸம்வற்ஸரத்து ஆஷாட நாயற்று பூறுவ பக்ஷத்து யிந்து வாஸரமும்
3. பஞ்சமியும் பெற்ற அத்த நக்ஷத்ரத்து நாள் செயங் கொண்ட சோழ மண்டலத்து சந்த்ரகிரி யிராஜ்யத்து ஊற்றுக் காட்டுக் கோட்டத்து விற்
4. பேடு னாட்டில் நகரம் காஞ்சிபுரம் விஷ்(ணு) ஸ்தாநம் திரு வெகா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரும் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் ஸ்ரீமது வேத மாற்க
5. ப்ரதிஷ்டாபனாசார்ய(ர்) உபைய வேதாந்தாசாரியரான எட்டுர் திருமலை குமார தாத்தாசார்யர் அய்யந் ஸந்.. அழகிய சிங்கரும் ஷடமருஷணெ த்ரத்து
6. ஆபஸ்தம்ப ஸுத்ரத்து யெஜ்ஞசம்ஸா வாயராந ஸ்ரீமது வேதமாற்க வியிஷ்டாபனாசார்ய உபைய வேதாந்தாசாரிய ரான திருமலை கும்பகோணம் தாத்தாசார்யர் அய்யா
7. வய்யங்கார் குமாரர் திருமார்பிலிருஞ் சோலை அய்யங்கார் அய்யந் அவர்களுக்கு யிவ் வெம்பெருமான் திருப் பளி ஓடத் திரு னாள் பொலியூட்டு நிமந்த மாக ஸே..க்ஷ
8. தற்ம ஸாஸநம் பண்ணி குடுத்தபடி யிவ்வெம்பெருமான் திரு விளையாட்ட மான மான நங்க நல்லூருக்கு வீதி நாம மான ..ருக்கை செமய கி....
9. ..ய்யன் பள்ள செறுவு மேற்கு தொப்பைஉள்பட அசும்பும்...லத்த திருத்...பெட்டியும்.....த்தம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறு
10. க்கும் உபக்ஷயம் மாக செயிது குடுத்த ப 1000 பணம் ஆயிரமும் நாங்கள் கை ஊக்கம் பற்றிக் கொண்டு இந்த ஆயிரத்து அஞ்ஞாறுக்கும்....யுபக்ஷய யம்ம ஸா
11. ஸனம் ஆக பண்ணி குடுத்தோம் இந்த ஆயிரத்து அஞ்ஞாறு குடிக்கும் வரும்ஷேப ஜல பாஷாண க்ஷண அகாஜி வரி தேஸாசத ட்டனக
12. க்ஷபே..... அகாதிகளும் உள்ப தாநாதி வின்மய விக் கிறயங்களுக்கும்மாக அக்ஷண அகாதிகளும் உள்படும்இவ் வெம்பெருமான்
13. க்கரு கொள்ளக் கடவராகவும் அனுபவிக்கு மி....இவ்வெம் பெருமான்...அஸ.க்ஷ

14. பளி ஓடம் கொண்டருளக் குடுத்த
15.லே கொண்டு பங்குனி மீ
16. செயி தருளுகிற சிறப்பு வும் ட்டிக்கு புரு ஆ படி ச றாப20
17. ப 40 அக்கார வடிசில் செகாருபநு பறுக லங றா
18. ஆபு 22 மாம்பழம் பலாப்பழம் வாழைப் ப
19. எ(ண்)ணை விலை ப20. திருப் பளி ஓடம் திருத் தேர் அலங்காரம்
20. வோ மாகவும் இந்த திரு னாளுக்கு அமுது செயிதருளு
21. சலக நீக்க நின்ற மூன்று ஹஸத்திலே ஆழ்வா
22. ஸஹய்யி லே வினியோகம் பண்ணி
23.ய்வித்தோம்
24. திரு மார்பி லிருஞ்சோலை அய்யங்கார் அய்யந்.....குத்தோம்
25. ...நரஸிஹா.....அழகிய சிங்கரும் ஓம
26. பொய்கை நல்லூருடையான் நல்ல பெருமாள் எழுத்து மயிலப்பா திருவணாதன் எழுத்து மருதகப் பெருமாள் திருவணாதந் எழுத்து ஸற்றர் அண்ணா குட்டி சூரம் கோயில் கணக்கு
27. யிந்த ஸாஸநம் எழுதினமைக்கு யிந்த கோயில் கணக்கு பெரிய னாத கல்லூருடையார் வேலா..மதன பிரம நயினார் எழுத்து வேலாயுதர் எழுத்து ஆனந்தப்பன் நயினார் எழுத்து

Text

1. śubam ast svasti sṛīman mahā maṅṅalēśvara rājādirāja rāja paramēśvara sṛī vīra pratāpa sṛī vīra sṛī vēnkaṅa tēva mahārāyar pridivi rājyam paṅ
2. ṅi aruḷā niṅṅra śāli vā[ha]ṅa śakābtam 1508 ṅ mēl cellā niṅṅra viya samvaṅsarattu āśāṅa nāyaṅṅru pūruva pakṅattu yintu vāsaramum
3. paṅcamiyum peṅṅra atta nakṅatrattu nāl ceyaṅ koṅṅa cōḷa maṅṅalattu cantrakiri yirāṅyattu ūṅṅruk kāṅṅtuk kōṅṅtattu vir
4. pēṅu ṅāṅṅṅil nakaram kāṅṅcipuram viṅ(ṅu) stānam tiru vekā nayingār kōyil sṛī paṅṅtārattārum sṛī kāriyam ceyyum sṛīmatu vēta māṅṅka
5. pratiṅṅṅāpaṅācārya(r) upaiya vētāntācāriyarāṅa eṅṅṅūr tirumalai kumāra tāttācāryar ayyan san.. alakiya ciṅkarum ṅaṅamaruṅṅa gōtrattu
6. āpastampa sūtrattu yeṅṅṅāśśākhā bāyarāna sṛīmatu vēdamāṅṅka vidhiṅṅṅāpaṅācārya upaiya vētāntācāriya rāṅa tirumalai kumpakōṅam tāttācāryar ayyā
7. vayyaṅkār kumārar tirumāṅṅpiliruṅ cōḷai ayyaṅkār ayyan avarkaḷukku yiv vemperumāṅ tirup paḷi oṅṅat tiru ṅāl poliyūṅṅtu nimanta māka śē..kṅa
8. taṅṅma śāsanam paṅṅṅi kuṅuttapaṅi yivvemperumāṅ tiru viḷaiyāṅṅṅa māṅa māṅa naṅka nallūrukku vīti nāma māṅa ..rukkai cemaya ki....

9. ..yyaṅ paḷḷa ceṛuvu mēṛku toppaiuḷpaṭa acumpum...latta tirut...peṭṭiyum.....ttam ā yirattu aṅṅūru
10. kkum upakṣayam māka ceyitu kuṭutta pa 1000 paṇam āyiramum nāṅkaḷ kai ūkkam paṅṅik koṅṭu inta āyirattu aṅṅūrukkuṁ....yupakṣaya dhamma śā
11. saṇam āka paṅṅi kuṭuttōm inta āyirattu aṅṅūru kuṭikkum varumśēpa jala pāṣāṇa kṣāṇa akādi vari tēsācata ṭṭaṇaka
12. kṣapē..... akātikaḷum uḷpa tānāti viṇmaya vikkirayaṅkaḷukkummāka akṣāṇa akātikaḷum uḷpaṭumiv vemperumāṅ
13. kkaru koḷḷak kaṭavarākavum aṅṅupavikku mi....ivvem perumāṅ...asa.kṣa
14. paḷi oṭam koṅṭaruḷak kuṭutta
15.lē koṅṭu paṅkuṅi mī
16. ceyi taruḷukira cirappu vum ṭṭikku puru ā paṭi ca rāpa20
17. pa 40 akkāra vaṭicil cekārupanu paṅruka laṅa rā
18. āpu 22 māmpaḷam palāppaḷam vāḷaip pa
19. e(ṅ)ṅai vilai pa20. tirup paḷi oṭam tirut tēr alaṅkāram
20. vō mā kavum inta tiru ṅāḷukku amutu ceyitaruḷu
21. calaka ṅikka ṅiṅra mūṅru haṅsattilē āḷvā
22. sabhayyi lē viṅiyōkam paṅṅi
23.yvittōm
24. tiru māṅpi liruṅcōlai ayyaṅkāṅ ayyan.....kuṭuttōm
25. ...naraṅmāhā.....aḷakiya ciṅkarum ōma
26. poykai nallūruṭaiyāṅ nalla perumāḷ eḷuttu mayilappā tiruvaṅāṭaṅ eḷuttu marutakap perumāḷ tiruvaṅāṭaṅ eḷuttu baṅṅar aṅṅā kuṭṭi kṣaram kōyil kaṅakku
27. yinta śāsanam eḷutiṅamaikku yinta kōyil kaṅakku periya ṅāta kallūruṭaiyār vēḷā..mataṅa pīrama nayiṅār eḷuttu vēḷāyutar eḷuttu āṅantappaṅ nayiṅār eḷuttu

21. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, the inner walls of the Gopura, the southern side of the Gopura (to the right at entry)



Inscription 21 (ARE 33/1921), image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 21 (ARE 33/1921), image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 21 = ARE 33/1921

Note regarding details given in ARE: In the annual report, the year is given as *sarvajit*. However, in the inscription, the year is spelled as *sarvaśitti*.

Ruler: Vijayanagara king Śrī Vēṅkaṭapati Makārāyar (Śrīveṅkaṭapati Mahārājā).

Date: Śaka year 1509, 1587 CE;³¹ *sarvaśitti* (*sarvajit*), *vaiśākha* month, Monday, *pañcamī, attam* (*hasta nakṣatra*).

Content: In the presence of the temple authorities and Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātācāriyar Ayyaṅ, who is the *srīkāriyam* (Śrīkāryam) of the temple, lands were granted as gifts for *dharmasāsana* (charitable purposes) along with the expenses incurred therein (*sopakṣaya*) to Tirumāliruñcōlai Ayyaṅkār, son of (*kumārar*) Tirumalai Kumpakōṇam Tātācāriyar Ayyāvayyaṅkār. This is intended to celebrate the seasonal festival of Svāmi's annual visit at the time of Paṅkuṇi Puṅarpūcam. It is specified that items such as *appam, tōcai, veccamutu* (cooked food), mangoes, bananas, and betel leaves should be used.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. உ ஸாஹமஸ்து ஸுப ஸ்ரீமந் மஹா மண்டலேஸ்வரந் ராஜாஜிராஜ ராஜ பரமேஸ்வர ஸ்ரீ வீர ப்ரதாப ஸ்ரீ வீர ஸ்ரீ வேங்கடபதி தே3வ மஹாராயர் ப்ரிதிவி ராஜ்யம் பண்ணி அருளா நின்ற
2. ஸாலி வாஹந ஸ ப்தம் 1509 ந் மேல் செல்லா நின்ற ஸர்வஸித்தி ஸம்வஸ்ஸரத்து வைஸா நாயற்று பூர்வ பக்ஷத்து யிந்து வஸரமும் பஞ்சமியும் பெற்ற ஹஸ்த(த) நக்ஷத்திரத்து நாள் செயங் கொ
3. ண்ட சோழ மண்டலத்து சந்திரகிரி ராஜ்யம் ஊற்றுக் காட்டுக் கோட்டத்து விற்பேடு நாட்டில் நகரம் காஞ்சிபுரம் விஷ்ணு ஸ்தாநத்தில் திரு வெகா நயிநார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்
4. தாரும் ஸ்ரீ காரியம் ஸ்ரீமத் வேத மாற்க ப்ரதிஷ்டாபனாசார்ய உவெய வேதாந்தாசார்யராந எட்டுர் திருமலை குமார தாத்தாசார்யர் அய்யந் ஸந்நதி அழகிய சிங்கரும் ஷட மருஷண கோத்ரத்து
5. ஆபஸ்தம்பதாத்தாசார்யர் திருமலை கும்பகோணம் தாத்தாசரியர் அய்யா வய்யங்கார்
6. திருமாயித்த மாக ஸோபக்ஷய தற்ம ஸா ஸநம் பண்ணி குடுத்தப் படி
7.வெம் பெருமான்.....ங்கமாக இதுக்கு மேற்கு பெருமாள் எழுந் தருளும்

31 According to Swamikannu Pillai 1982 (p. 376) it corresponds to May 8, 1587, Monday.

8.தெருதா திரு.....களும் மரங்களும் கிணறுகளும் உள்பட உபகூடிய மாக நி
9. சற்சயித்த...அழ.....உள்ள தெல்லாம் மரங்கள் கிணறுகள் திரு ந்தவனம் உள்பட....உபகூடிய மாக சாதநம் பண்ணி குடுத்தோம் இந்த நிலங்கள் உள்ள தெல்லாம்
10. அஷ்ட ஹொக தேச சுவாமியங்களும் புத்ர பவுத்ர பாரம்பரை யாக ஆ சந்த்ரார்த்த மாக தாந.....யங்களுக்கும் யோக்ய மாக அனுபவித்துக் கொள்ளக் கடவராகவும் இந்த நிலம் எல்லாம் இவ்
11. வெம்பெருமான் கோடைத் திரு நாள் கொண்டருள பொலியூட்டு தற்ம ஸாஸநம் பண்ணிக் குடுக்கயில் இந் நிலங்கள் எல்லாம் திருக் கோயிலிலே கை கொண்டு இவ் வெ(ம் பெரு)மான் கோடைத் திரு நா
12.பங்குனி மாஸம் புணர் பூ.... நடத்தும் பிறகாரம் னாள் ஒன்றுக்கு சுவாமி எழுந்தருளி சாத்தி யருள சந்தணம்
13. ...விலை ..ஷ பெருமாள் கோயில் பேரில் படி.....அப்பம் க தோசை தூணிப்பதக்கு மாம்பழம் புக வாழைப்பழம் புக வெச்சமுது க0
14. இலை யமுது 7 அலங்கார திரு மஞ்சனம் உள்ள கட்டளை இந்த பிறகாரம் ஆறு னாளும் திருக் கோயிலிலே நடத்தக் கடவோமாகவும்
15. அமுது செய்தருளின சிறப்புக்கு ...விட்டவன் விழு....நாலத் தொன்றும் ஆழ்வா...நிறுவாகம் னாலுக்கும் முன்னாள் திருவடி கோயில் படி பொலியூட்டு பிற
16. கார.....குடுத்து ...னியோகம் பண்ணிவிக்க கடவோமாகவும் யிப்படி சம்மதித்து கோடைத் திரு னாள் பொலியூட்டு நிமத்தமாக உபகூடிய தற்ம
17. ஸாஸநம் பண்ணி குடுத்தோம் திரும.....அய்யங்கார் அய்யந் அவர்களுக்கு திரு வெகா நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரும் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் அழகிய சிங்களும் மெ.வை
18. திருச் சித்திற கூடப் பட்டர் சொன்ன வண்ணம் எழுத்து சிங்கப் பிரான் பட்டர் நயினார் ...
19.
20. ஆழ்வார்.....

Text

1. u śubamastu supa srīman mahā maṅṭalēśvaran rājādirāja rāja paramēśvara srī vīra pratāpa srī vīra srī vēṅkaṭapati dēva mahārāyar pritivi rājyam paṇṇi aruḷā ninra

2. śāli vāhana śakāyptam 1509 n mēl cellā niṅṅa sarvaśitti samvaśśarattu vaiśākha nāyarū pūrva pakṣattu yintu vasaramum pañcamiyum perṅa has(ta) nakṣattirattu nāl ceyāṅ ko
3. ṅṅa cōla maṅṅalattu cantirakiri rājyam ūṅṅuk kātṅṅuk kōṅṅattu viṅṅpēṅṅu nātṅṅil nakaram kāñcipuram viṅṅṅu stānattil tiru vekā nayinār kōyil srī paṅṅārat
4. tārum srī kāriyam srīmat vēta māṅṅka pratiṅṅṅāpaṅṅācārya ubaiya vētāntācāryarāna eṅṅṅūr tirumalai kumāra tāttācāryar ayyan sannati alakiya ciṅṅkarum ṅṅa maruṅṅa kōṅṅratru
5. āpastampatāttācāryar tirumalai kumpakōṅṅam tāttācariyar ayyā vayyañkār
6. tirumāyitta māka śōpakṅṅaya tarṅṅma śāsanam paṅṅṅi kuṅṅuttap paṅṅi
7.vem perumāṅṅ.....ñkamāka itukku mēṅṅku perumāṅṅ eṅṅun taruṅṅum
8.terutā tiru.....kaṅṅum maraṅṅkaṅṅum kiṅṅarukaṅṅum uṅṅpaṅṅa upakṅṅaya māka ni
9. caṅṅcayitta...ala.....uṅṅla tellām maraṅṅkaṅṅ kiṅṅarukaṅṅ tiru ntavaṅṅam uṅṅpaṅṅa....upakṅṅaya māka cātanam paṅṅṅi kuṅṅuttōm inta nilaṅṅkaṅṅ uṅṅla tellām
10. aṅṅa bhōka tēca cuvāmiyaṅṅkaṅṅum putra pavutra pāramparai yāka ā cantrārṅṅta māka tāna.....yaṅṅkaṅṅukkum yōkya māka aṅṅupavittuk kolṅṅak kaṅṅavarākavum inta nilam ellām iv
11. vemperumāṅṅ kōṅṅait tiru nāl koṅṅṅaruṅṅa poliyūṅṅṅu tarṅṅma śāsanam paṅṅṅik kuṅṅukkayil in nilaṅṅkaṅṅ ellām tiruk kōyililē kai koṅṅṅu iv ve(m peru)māṅṅ kōṅṅait tiru nā
12.paṅṅkunṅi māsam puṅṅar pū.... naṅṅattum piṅṅakāram nāl oṅṅṅukku cuvāmi eṅṅuntaruṅṅi cātti yaruṅṅa cantāṅṅam
13. ...vilai ..ṅṅa perumāṅṅ kōyil pēṅṅil paṅṅi.....appam ka tōcai tūṅṅippatakku māmpaṅṅam puka vāṅṅaiṅṅpaṅṅam puka veccamutu kaṅṅ
14. ilai yamutu 7 alaṅṅkāra tiru maṅṅcaṅṅam uṅṅla kaṅṅṅalai inta piṅṅakāram āṅṅu nālum tiruk kōyililē naṅṅattak kaṅṅavōmākavum
15. amutu ceytaruṅṅiṅa ciṅṅappukku ...viṅṅṅavaṅṅ viṅṅu....nālat tonṅṅum āṅṅvā...niṅṅuvākam nālukkum muṅṅṅāl tiruvaṅṅi kōyil paṅṅi poliyūṅṅṅu piṅṅa
16. kāra....kuṅṅuttu ...ṅṅiyōkam paṅṅṅivikka kaṅṅavōmākavum yipṅṅai cammatittu kōṅṅait tiru nāl poliyūṅṅṅu nimattamāka upakṅṅaya tarṅṅma
17. śāsanam paṅṅṅi kuṅṅuttōm tiruma.....ayyañkār ayyan avarkaṅṅukku tiru vekā nayinār kōyil srī paṅṅārattārum srī kāriyam ceyyum alakiya ciṅṅkarum me.vai
18. tiruc cittira kūṅṅap paṅṅṅar coṅṅṅa vaṅṅṅam eṅṅuttu ciṅṅkap piṅṅāṅṅ paṅṅṅar nayinār ...
19.
20. āṅṅvār.....

22. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, on the wall in the Gopura, on the northern side (left at entry), on the corner stones, close to the street



Inscription 22 (ARE 28/1921); © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 22 = ARE 28/1921

Ruler/Date: Details regarding the ruler are not available.

Content: Verses praising Tātaya Dēśikēndra (Tātayya Desikendra).

Notes:

The final part of the inscription is damaged.

The inscription is in Sanskrit and written in Grantha script.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. ஏகைவ ஹநிநீ
2. லோகே ஸர்வேஸா
3. மேவ ஹுமிஜாம் ந
4. ஹொஜ்ய ந கர
5. ஹ்யா விப்ரதத்தா வஸு
6. ந்யரா ஸ்வதத்தாஹீவி
7. நம் புண்யம் பர
8. த்தாநுபாலனம்
9. பர தத்தாபஹா
10. ஸ்வதத்தந்நிஸ்வ
11. லம் ஹவேத்
12. ஸ்வாமிந்தத்தாதய ஷெஸிகேந்ஜ
13. ஸததந்நான விக்ரயா...
14. வதா....ஸ்யாம ஸ
15. பாஸ்ரிதாம்...ராவி
16. ப்ராயஹ் ப்ரமோஹாக்ர
17. ..ஸாவித்ரீ வசஸா

Text

1. ēkaiva bhaginī
2. lōkē sarvēsā
3. mēva bhūmijām na
4. bhōjya na karagrā
5. hyā vipradattā vasu
6. ntavrā svadattādvigu
7. ṇam puṇyam para
8. dattānupāḷaṇam
9. para dattāpahā
10. svadattannispha

11. lam bhavēt
12. svāmint tātaya dēśikēndra
13. satatandāṇa vikrayā...
14. vatā...syāma sa
15. pāsritām...rāvi
16. prāyah pramōdākra
17. ..sāvitri vacasā

23. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, in the *mahāmaṇḍapa*, on the left side of the entrance to the *ardhamāṇḍapa*



Inscription 23; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 23 = New

Ruler: Vijayanagara king *Srī Virap Piratāpa* (Śrīvirapratāpa). The period may be in the 16th century CE.

Content: This inscription concerns a gift made by one of the Brahmins in the Perumāḷ temple, known as Pōrēṟrup Perumāḷ³². The inscription is highly damaged, and because it is located beneath the wall decorations, it is difficult to read the verses clearly.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1.
2.
3. ஸ்ரீ வீர ப்ரதாப
4. பண்ணி அருளா நின்
5. ப்தம் 1... மேல் செல்லா நின்ற
6. ருஷத்துற்று பூர்வ பக்ஷத்துசநிக் கிழமை
7. ஸுங்கொண்ட சோழ மண்டலத்து நகரம்
8. காஞ்சிபுரம் பெருமாள் கோயிலில் இருக்கும் பிராமண
9. ரில் போரேற்றுப் பெருமாள் என் உதக பூர்வ தன்ம சாத
10. ம் பண்ணிக் குடுத்த கட்ட பாக்க முடையார் மண்டலம்
11. நஸ வேட்டையர் உள் இ U.³³.....காலிங்க ராய
12.
13.
14. ளையும் நாயற்று கிழமை : சை கீழ் ருபக்க
15. நான் கொண்டு உடைய ம...பற்றில் சொன்ன வ
16. ண்ணஞ் செய்த பெருமாள் திருவிடை ஆட்டம் தப்பா
17.கொல்லை
18. ள சகல
19.செய்தருளின திரு னா..
20.க் காணி..... உதக பூர்வ தன்ம தானமாக குடு...
21.குடுத்த திருநாமத்துக் காணி.....
22. இப்படிக்கு இவை
23. போரேற்றுப் பெருமாள் எழுத்து உ

32 Pōrēṟrupperumāḷ (“bull in a battle”, Sanskrit *Samarapuṅgavah*) is an epithet of Vijayarāghava Perumāḷ in Tiruppuṅkuḷi. The Brahmin’s name, Pōrēṟrup Perumāḷ, is inspired by this epithet.

33 U should be understood as ட்ட (ṭṭa), meaning *ullṭṭa* (“including”).

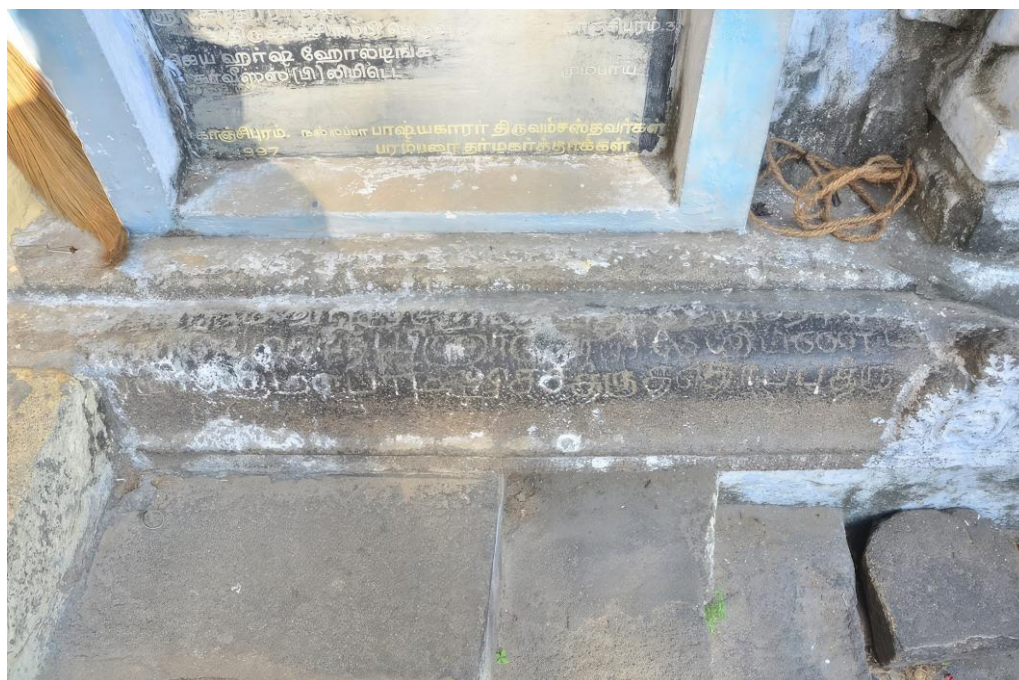
Text

1.
2.
3. sṛī vīra pratāpa
4. paṅṅi aruḷā niṅ
5. ptam 1... mēl cellā niṅra
6. ruṣatturṛu pūrva pakṣattucanik kiḷamai
7.gaṅkoṅṅa cōḷa maṅṅalattu nakaram
8. kāṅcipuram perumāl kōyilil irukkum pirāmaṅa
9. ril pōrēṅṅup perumāl eṅ utaka pūrva taṅma cāta
10. m paṅṅik kuṅṅutta kaṅṅa pākka muṅṅaiyār maṅṅalam
11. nasa vēṅṅaiyar uḷ i U-.....kāliṅka rāya
12.
13.
14. ḷaiyum nāyaṅṅu kiḷamai : cai kīḷ rupakka
15. nāṅ koṅṅu uṅṅaiya ma...paṅṅil coṅṅa va
16. ṅṅaṅ ceyta perumāl tiruviṅṅai āṅṅam tappā
17.kollai
18. ḷa cakala
19.ceyaruḷiṅa tiru ṅā..
20.k kāṅi..... utaka pūrva taṅma tāṅamāka kuṅṅu...
21.kuṅṅutta tirunāmattuk kāṅi.....
22. ippaṅṅikku ivai
23. pōrēṅṅup perumāl eḷuttu u

24. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāl temple, on the western wall base of the temple, to the right of the temple entrance



Inscription 24, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 24, image 2; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 24, image 3; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 24 = New

Ruler: Vijayanagara king Śrī Vēṅkaṭapati Tēva Makārāyar (Śrīveṅkaṭapatideva Mahārāja), 16th century CE.

Date: *pūrvapakṣam*, *catayam*, *caturdaśī*, Tuesday.

Content: In the presence of the temple authorities and *srīkāriyam* (Śrīkāryam) Tirumalai Tātācāriya, this refers to the *tiruttōppu* created by Etutira rāmānuja jīyar (Yadudhīra Rāmānuja Jīyar) as part of his *kayīnkariya* (service).

Note: The inscription is not complete.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1.மஸ்து? ஸ்ரீ வேங்கடபதி தேவ மஹாராயா....பூர்வபக்ஷத்து சதைய நட்சத்திரத்து சதுர்த்தெசியும் மங்களவாரத்து நாள் செயம் கொ.....
2. த நயினார் கோயில் ஸ்ரீ பண்டாரத்தாரும் ஸ்ரீ காரியம் செய்யும் திருமல தாதாசாரிய. அய்ய...கார்..சாரியராந எதுதிர ராமநுஜ ஜீயர் கயிங்கரியமாக ஸமற்பித்த யிவ் வெம் பெருமான் எல்லை ...வற்க்கத்துக்கு தெற்கு வேகவதி ஆற்றுக்கு வடக்கு கார..

3.யில் னாம் ... போடிவிச்ச திருத்தோப்பு திரு வெழ்கா நயினார் கோயில் கயிங்கரியத்துக்கு ஸமற்....த்தெ...

Text

1.mas(tu) srī vēṅkaṭapati tēva mahārāyā.....pūrvapakṣattu cataiya naṭcattirattu caturtteciyaum maṅkaḷavārattu nāl ceyam ko.....
2. ta nayiṅār kōyil srī paṅṭārattārum srī kāriyam ceyyum tirumala tātācāriya. ayya...kār..cāriyarāna etutira rāmanuja jīyar kayiṅkariyamāka samarpitta yiv vem perumāṅ ellai ...vaṅkattukku teṅku vēkavati āṅṅukku vaṅakku kāra...
3.yil nām ... pōṭivicca tiruttōppu tiru velkā nayiṅār kōyil kayiṅkariyattukku samar....tte...

25. Coṅṇa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, in the middle section of the Gopura, on the southern side (right at entry), to the left and bottom of the inner wall



Inscription 25, image 1; © N. Ramaswamy Babu.



Inscription 25, image 2; © N. Ramaswamy Babu.

Inscription 25 = New

Date: Possibly the 16th century CE.

Note: In the temple, while the inscription is visible, the conditions prevent a clear view. Vertical and horizontal sections intersect the inscription, obstructing the proper reading of its text. One notable aspect of this inscription is the use of various symbols for numbers and measurements, which are not immediately decipherable. These symbols are marked within angled brackets, with the characters presented in bold, based on the observed shape of each symbol.

வாசகம்

1. திற்¹தம் தரிக்க எல்
2. முவிகன்னா² 2 க்கு
3. பு 6 தூப.லை ம 1 க்கு
4. பு 6 சாம்பிறாணி வ
5.க்கு ய
6. திருமுன் குத்துவி
7. ளக்கு 32 சாத்தி
8. அருள சந்தண லை
9. மசாறா ப வ ச கற்பூ
10.
11. ஸூரிய விடை 1 க்கு பு லா

12. ஆலத்திக் கற்பூரம்
13. பு வி க க்கு அலங்கா
14. ர திரு மஞ்சனமும்ப் ப
15. ண்ணி பெருமாள் அ
16. முது செய்தருள அப்ப
17. ம் க க்கு ங்க க வெல்ல
18. ம் மருள6 க்கு தோசை
19. ப் படி லி உங் உளுந்
20. து ங்ள .. வடை
21. ப்பம் க க்கு உளுந்து
22. உங்சு உ எ சால் தெ
23. த்தியோதனம் கலி
24. மத் தயிர் த க்கு புதெ
25. நெய் . க்கு பு எ கறி அ
26. முது ரு ங் மிளகு
27. ய...சுக்கு ல
28. உறாபு ப யிளநர் ரு ப
29. க்கு பு உ வாழைப் பழம்
30. மாம் பழம் பலாப் பழ
31. மத்து க்கு பு ங் பயற்ற
32. திருப் பணியாரம் ஸ்வ
33. லங் க்க்க்க் பு . பானக்கம்
34. வெல்லம் ங் அடை
35. க் காய் அமுது பு வஸ்வ தி
36.ஓல
37. க்கம் எங் நிமந்தா
38. ளுக்கு பு க எரி கரும்
39. புக்கு பு க ஆக னால் க க்கு
40. சிலவு பு 11 கூலி காலை
41. க்கு இளை லக ங் பு உதெ
42. க எ மா ங் ரு ஹ க்கு பு
43. க க்கு எ விலை ரு
44. பு எவு வெல்லம் ங்
45. க்கு உளுந்து ங்சு
46. க்கு பகதெல ஆக 102 புச சபு
47. னாள் எ க்கு 116 பு அ

48. லச ஆக ...அயலநக
49. பி.க. இந்த பொ
50. லியூட்டு தினப்படி அ
51. வசரமும் தோசை படி
52. யும் திரு வுஞ்சல் திரு
53. னாள் னாள் ஏழும் த
54. ப்பாமல் நடத்தக் கட
55. வோமாகவும் தினப
56. டி அவசரம் தளிகை
57. சு க்கு பெ வாகள் வெ
58. முக்காடு னாலத் தொன்றுக்கு ப்ரங் ச உ யும் இவரே அனுபவித்துக் கொள்ளக் கடவராகவும் நீக்கி ப்ரத ச .க்கு சில
59. வு ஆழ்வார் உ நிறுவாகம் 4 க்கு ப்ர ச உ சுயம்.தம் ப்ர ங் ஆக ப்ர ங் 34 உ யம் திருக் கோயி
60. ல் ஆதாயம் ஆக கடைவதாகவும் திரு மாலை தோசை படி க க்கு தோசை 13 க்கு விட்டவன் விழுக்காடு 4 ல்
61. க க்கு தோசை 3 ம் சந்நதிலே அநுசந்தானம் பண்ணுகிற சி வயிஷ்ணவாளுக்கு வினிஓகம் பண்ணி குறை
62. ல்ல ஆழ்வார் பாத நிற் சேழ்சுஷம் ரு நி க்கு தோசை 9 ம் திருக் கோயில் ஆதாயமாக கடவதாகவும் ...
63. சேசல திரு னாள்.....விட்டவன் விழுக்காடு 4 லகம் இவரே எடுத்துக் கொள்ளக் கடவராகவும் குறை ங் பங்கிலே ஆழ்...

Text

1. tirtam tarikka el
2. muvikaṅṅāṭa <2> kku
3. <pu 6> tūpa.lai <ma 1> kku
4. <pu 6> cāmpirāṇi va
5.kku ya
6. .tirumuṅ kuttuvi
7. ḷakku <32> cātti
8. aruḷa cantāṇa <lai
9. macārā pa va ca> karpū
10.
11. sūriya viṭai <1> kku pu lā
12. ālattik karpūram

13. <pu vi ka> kku alaṅkā
14. ra tiru mañcaṅamump pa
15. ṅṅi perumāl a
16. mutu ceytaruḷa appa
17. m <ka> kku <ṅka ka> vella
18. m <marue6> kku tōcai
19. <p> paṭi <li uṅa> uḷun
20. tu <ṅae> .. vaṭai
21. ppam <ka> kku uḷuntu
22. <uṅacu u e cāl> te
23. ttiyōṭaṅam kali
24. mat tayir <ta> kku <pute>
25. ney . kku <pu e> kaṛi a
26. mutu <ru ṅa> miḷaku
27. ya...cukku la
28. <urāpu pa> yiḷanir <ru pa>
29. kku <pu u> vāḷaip paḷam
30. mām paḷam palāp paḷa
31. mattu kku <pu ṅa> payarṛa
32. tirup paṅiyāram <śva
33. laṅa kkkk pu .> pāṅakkam
34. vellam <ṅa> aṭai
35. k kāy amutu <pu vaśva ti
36.ōla
37. kkam <eṅa> nimantā
38. ḷukku <pu ka> eri karum
39. pukku <pu ka> āka ṅāl <ka> kku
40. cilavu <pu 11 kūli kālai
41. kku iḷai laka ṅa pu ute
42. ka e mā ṅa ru ha kku pu
43. ka> kku <e> vilai <ru
44. pu evu> vellam <ṅa>
45. kku uḷuntu <ṅacu>
46. kku <pakatela> āka <ḷa2 puca capu>
47. ṅāl <e> kku <116 pu a
48. laca> āka ...<ayalanaka>

49. pi.ka. inta po
50. liyūṭṭu tiṅappaṭi a
51. vacaramum tōcai paṭi
52. yum tiru vūñcal tiru
53. ṅāl ṅāl ēlum ta
54. ppāmal naṭattak kaṭa
55. vōmākavum tiṅapa
56. ṭi avacaram taḷikai
57. <cu> kku <pe> vākaḷ ve
58. ḷukkāṭu ṅalat tonṅukku <praña ca u> yum ivarē aṅupavittuk kolḷak kaṭavarākavum
nīkki <prata ca .>kku cila
59. vu ālvār <u> niṅuvākam <4> kku <pra ca u cuyam.tam pra ña> āka <pra ña 34 u
yam> tiruk kōyi
60. l ātāyam āka kaṭaivatākavum tiru mālai tōcai paṭi ka kku tōcai <13> kku viṭṭavaṅ
viḷukkāṭu <4 l
61. ka> kku tōcai <3> m cannatilē anucantāṅam paṅṅukira ci vayiṣṅavāḷukku viṅiōkam
paṅṅi kurai
62. yala ālvār pāta niṅ cēḷakṣam <ru ni> kku tōcai <9> m tiruk kōyil ātāyamāka
kaṭavatākavum ...
63. cēcala tiru ṅāl.....viṭṭavaṅ viḷukkāṭu <4 lakam> ivarē eṭuttuk kolḷak kaṭavarākavum
kurai <ña> paṅkilē āḷ...

26. Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple, in the center of the temple's *mahāmaṅḍapa*, on the floor



Inscription 26; © Ramaswamy Babu.

Inscription 26 = New

Ruler: Details regarding the ruler are not available.

Date: The period may be around the 19th century CE.

Note: Since the background has a shape resembling a *koṭi maram* (*dhvajastambha*), the people mentioned in the inscription may have established this *koṭi maram*.

The text of the inscription is published here for the first time.

வாசகம்

1. யிந்தக் கோயிலில் ந
2. ல்லுருடையார் வெளக்
3. கொளி மாதவப் பிள்ளையான
4. மருதப் பெருமாள் பிள்ளை ...
5.

Text

1. yintak kōyilil na
2. llūruṭaiyār veḷak
3. koḷi mātavap piḷḷaiyāṇa
4. marutap perumāl piḷḷai ...
5.

Index of select technical terms

- agrahara* = Brahmin settlement
ardhamandapa = 'half-hall'; entrance porch
atittānam = *mahāmandapa* foundation / wall base
devadāna = temple endowment
garbhagrha = sanctum sanctorum
gopura = gateway
jagati = plinth
mahāmandapa = great hall
mandapa = hall
nakṣatra = star, asterism
prākāra = circumambulatory corridor
prasasti = eulogy
śrīkār(i)yaṃ = temple (or *matha*) administrator
sabhā = assembly, congregation.

Bibliography

- ARE = *Annual report on South Indian epigraphy*. 1923–1955. New Delhi [u.a.]: Gov. of India Press.
- Anandakichenin, Suganya. 2026. “The Ālvārs’ Vek̄kā-city”. In: *The God Who Does as He Is Told: Essays and Materials on Yathoktakāri Perumāḷ* (ed. by Ute Hüsken and Jonas Buchholz; Sacred Sites of South Asia Series 1). Heidelberg: Heidelberg University Publishing). Forthc.
- Buchholz, Jonas. 2026. “The Yathoktakāri Perumāḷ Temple’s Origin Story in Sthalamāhātmya and Talapurāṇam Literature”. In: *The God Who Does as He Is Told: Essays and Materials on Yathoktakāri Perumāḷ* (ed. by Ute Hüsken and Jonas Buchholz; Sacred Sites of South Asia Series 1). Heidelberg: Heidelberg University Publishing). Forthc.
- Cupramaṇiyan, Ti Nā. o.J. *South Indian temple inscriptions: critically edited with introduction and notes*. Madras: Government Oriental Manuscripts Library.
- Hüsken, Ute and Jonas Buchholz (eds.). 2026. *The God Who Does as He Is Told: Essays and Materials on Yathoktakāri Perumāḷ* (Sacred Sites of South Asia Series 1). Heidelberg: Heidelberg University Publishing). Forthc.
- Indalur Copperplate*. 2011. T. Sri. Sridhar (chief editor), Chennai: Tamil Nadu State Department of Archaeology.
- Madras Tamil Lexicon*. Madras: University of Madras (1924–1936).
- Muralidaran, Vigneshwaran. 2026. “The Kaṇikkaṇṇaṇ Legend and its Retellings”. In: *The God Who Does as He Is Told: Essays and Materials on Yathoktakāri Perumāḷ* (ed. by Ute Hüsken and Jonas Buchholz; Sacred Sites of South Asia Series 1). Heidelberg: Heidelberg University Publishing). Forthc.
- Narayanan, Vasudha. 2026. “Reclining on Infinity, Floating on the Ocean: The Tiruvekkā Temple and Reclining Viṣṇus”. In: *The God Who Does as He Is Told: Essays and Materials on Yathoktakāri Perumāḷ* (ed. by Ute Hüsken and Jonas Buchholz; Sacred Sites of South Asia Series 1). Heidelberg: Heidelberg University Publishing). Forthc.
- Swamikannu Pillai, Lewis Dominic. 1982. *A.D. 1400 to A.D. 1599*. Vol. 5. An Indian Ephemeris: A.D. 700 to A.D. 1799. Delhi: Agam Prakashan.
- Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2024. *Kāñcipuram Conṇa Vaṇṇam Ceyta Perumāḷ Kōyil Kalvetṭukkaḷ*, published by Śrī Kōmaḷavalli Nāyikā Sameta Śrī Yatōktakāri Perumāḷ Tirukkōyil Trustees in collaboration with EFEO Pondicherry, under the DHARMA Project, Kanchipuram.

PATHIKA | Studies of South Asian Texts and Traditions

Volume 1

The 26 inscriptions from the Coṅṅa Vaṅṅam Ceyta Perumāḷ temple in Kanchipuram, an ancient Śrīvaiṣṇava pilgrimage site, were first published in Tamil by G. Vijayavenugopal in 2024. This English translation enriches the original with photographs and several scholarly annotations. The inscriptions shed light on the temple's evolving significance for local communities from the tenth century onward, documenting the gradual emergence of Śrīvaiṣṇava influence. This corpus of inscriptions demonstrates how temple epigraphy deepens our understanding of individual temples' roles in both local and transregional religious history.